

B-1966

Convenio Entre

Agreement Between

El Gobierno de los Estados Unidos de América

The Government of the United States of America

Y

And

El Gobierno de la República del Perú

The Government of the Republic of Peru

Para la Donación de Productos Agrícolas

For The Donation of Agricultural Commodities

CONSIDERANDO que es política del Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo denominado Estados Unidos) mejorar la seguridad alimentaria en los países elegibles a través del uso de productos agrícolas y de moneda local resultante de su venta para combatir el hambre y la desnutrición y sus causas; promover el desarrollo de base amplia, equitativo y sostenido, incluyendo el desarrollo agrícola; expandir el comercio internacional; desarrollar y expandir los mercados de exportación para los productos agrícolas de los Estados Unidos; y promover y fomentar el desarrollo de la empresa privada y la participación democrática en tales países; y

WHEREAS it is the policy of the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) to enhance food security in eligible countries through the use of agricultural commodities and local currencies accruing upon their sale to combat world hunger and malnutrition and their causes; promote broad-based, equitable, and sustainable development, including agricultural development; expand international trade; develop and expand export markets for United States agricultural commodities; and foster and encourage the development of private enterprise and democratic participation in such countries; and

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú (en lo sucesivo denominado País Cooperante) tiene un plan a largo plazo para el desarrollo de base amplia, equitativo y sostenido, ha demostrado la necesidad y capacidad para utilizar en forma efectiva la asistencia alimentaria y se ha comprometido con las políticas que fomenten la seguridad alimentaria, incluyendo políticas para reducir mensurablemente el hambre y la desnutrición;

WHEREAS the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Cooperating Country) has a long-term plan for broad-based, equitable and sustainable development, has demonstrated the need for and capability to use food assistance effectively and has committed itself to policies that promote food security, including policies to reduce measurably hunger and malnutrition;

POR LO TANTO,

NOW THEREFORE,

La Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), en representación de los Estados Unidos, y el Ministerio de Relaciones Exteriores, en representación del País Cooperante (en lo sucesivo denominados Las Partes), deseando

The Agency for International Development (A.I.D.), on behalf of the United States, and the Ministry of Economy and Finance on behalf of the Cooperating Country (hereinafter referred to as the Parties), desiring to set forth the understandings

[Handwritten marks]

[Handwritten mark]

[Handwritten signature]

establecer los acuerdos que gobernarán el suministro de los productos agrícolas al País Cooperante para un Programa de Alimentos para el Desarrollo de conformidad con el Título III del Acta de Desarrollo del Comercio Agrícola y de Asistencia de 1954, y sus enmiendas (en lo sucesivo denominada el Acta), y las medidas que las Partes tomarán para la ampliación de las políticas establecidas anteriormente, han acordado lo siguiente:

Artículo I - Convenios de Financiamiento

Sección 1.1 Donación. (a) La A.I.D. donará al País Cooperante los siguientes productos agrícolas durante el año fiscal 1991 de los Estados Unidos:

<u>Commodity</u> (Producto)	<u>Approximate Quantity</u> (Metric Tons) (Cantidad Aproximada Toneladas Métricas)
Wheat (Trigo)	176,000

(b) La donación de productos al País Cooperante se hace con sujeción a los términos y condiciones de este Convenio, el Plan de Operaciones en el Anexo A, Información sobre Productos y Embarques y Requerimientos en el Anexo B y las Estipulaciones Generales en el Anexo C, cada uno de los cuales se adjuntan y forman parte de este Convenio. Dentro de los límites del Programa de Alimentos para el Desarrollo establecidos en el Artículo II de este Convenio, los elementos del Plan de Operaciones en el Anexo A pueden ser cambiados mediante el acuerdo por escrito de los representantes autorizados de las Partes nombrados en la Sección 4.1 sin una enmienda formal a este Convenio.

that will govern the supply of agricultural commodities to the Cooperating Country for a Food for Development Program pursuant to Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures the Parties will take in furthering the policies stated above, have agreed as follows:

Article I - Financing Arrangements

Section 1.1 Donation. (a) A.I.D. shall donate to the Cooperating Country the following agricultural commodities during United States fiscal year 1991:

<u>Supply Period</u> (U.S. FY) (Periodo de Suministro AF de E.U.)	<u>Market Value</u> (Millions) (Precio del Mercado) (Millones)
1991	\$22

(b) The donation of commodities to the Cooperating Country is made subject to the terms and conditions of this Agreement, the Plan of Operations in Annex A, the Commodity and Shipping Information and Requirements in Annex B and the Standard Provisions in Annex C, each of which is attached to and forms part of this Agreement. Within the limits of the Food for Development Program set forth in Article II of the Agreement, elements of the Plan of Operations in Annex A may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 4.1 without formal amendment of this Agreement.

any 1 8

Signature

Sección 1.2. Pago de Costos. (a) Excepto lo de otra manera provisto, los Estados Unidos donarán los productos agrícolas sin cargo alguno y harán los arreglos y pagarán los costos de compra, procesamiento, manejo y transporte de los productos a los puertos de exportación de Estados Unidos y harán los arreglos y pagarán los costos de transporte marítimo y otros hacia los puertos o puntos de entrada del País Cooperante y los gastos de inspección. El total de costos pagados por la A.I.D. bajo este Convenio no deberá exceder la cantidad de \$30,000,000 (TREINTA MILLONES DE DOLARES ESTADOUNIDENSES).

(b) El País Cooperante deberá hacer los arreglos y pagar los costos de manejo, transporte y distribución de los productos donados dentro del País Cooperante.

Sección 1.3 Valor Máximo de Exportación. El valor de la cantidad total de cada tipo de producto donado bajo este Convenio no deberá exceder el valor máximo de exportación del producto especificado en la Sección 1.1 y el Anexo B. La A.I.D. puede limitar el valor total de cada tipo de producto a ser donado conforme declinen los precios o como lo requieran otros factores de modo que las cantidades de tales productos donados no excedan substancialmente la cantidad aproximada pertinente especificada en el Convenio.

Sección 1.4 Título para los Productos Donados. El título de propiedad para los productos donados deberá pasar al País Cooperante en la hora y lugar donde los productos se terminan de descargar de los barcos.

Sección 1.5 Períodos de Entrega. Todas las entregas de productos donados bajo este Convenio deberán hacerse dentro del período(s) especificado(s) en el cuadro de productos de la Sección 1.1 y el Anexo B, excepto lo que la A.I.D. de otra manera acordare por escrito. Para este propósito, la entrega se considerará

Section 1.2 Payment of Costs. (a) Except as otherwise provided, the United States will donate the agricultural commodities without charge and will arrange for and pay the costs of purchasing, processing, handling and transporting the commodities to United States ports of export and will arrange for and pay the costs of ocean and other transportation to port(s) or point(s) of entry in the Cooperating Country and survey fees. The total costs paid by A.I.D. under this Agreement shall not exceed \$30,000,000 (THIRTY MILLION U.S. DOLLARS).

(b) The Cooperating Country shall arrange for and pay the costs of handling, transportation and distribution of donated commodities within the Cooperating Country.

Section 1.3 Maximum Export Value. The value of the total quantity of each type of commodity donated under this Agreement shall not exceed the maximum export value of the commodity specified in section 1.1 and Annex B. A.I.D. may limit the total value of each type of commodity to be donated as prices decline or as other factors require so the quantities of such commodities donated will not substantially exceed the applicable approximate quantity specified in the Agreement.

Section 1.4 Title to Donated Commodities. Title to donated commodities shall pass to the Cooperating Country at the time and place discharge of commodities from ocean vessels is completed.

Section 1.5 Delivery Periods. All deliveries of commodities donated under this Agreement shall be made within the supply period(s) specified in the commodity table in section 1.1 and Annex B, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. For this purpose, delivery shall be deemed to occur as of the

Handwritten signature/initials

Handwritten signature/initials

efectuada en la fecha de embarque mostrada en el conocimiento de embarque firmado a favor del transportista.

Sección 1.6 Sujeto a Disponibilidad. Los compromisos contraídos por la A.I.D. en este Convenio para donar productos y pagar costos están sujetos a la disponibilidad, durante el año fiscal, de fondos y productos.

Artículo II - Programa de Alimentos para el Desarrollo

Sección 2.1 Uso de Productos Donados. De conformidad con este Convenio y el Plan de Operaciones en el Anexo A, los productos donados pueden ser vendidos en el país por el País Cooperante o su designado.

Sección 2.2 Plan de Desarrollo del País. Los productos donados o la moneda local generada por las ventas deberán ser integrados en los planes de desarrollo global del País Cooperante para mejorar la seguridad alimentaria y el desarrollo agrícola, aliviar la pobreza, y promover el desarrollo de la agricultura sobre una base amplia, en forma equitativa y sostenida de la manera descrita en el Anexo A.

Sección 2.3 Procedimientos de Ventas y Propiedad de la Moneda Local Generada. (a) El País Cooperante deberá vender los productos donados, y los precios de venta para tales productos deberán ser establecidos, de la manera descrita en este Convenio, incluyendo el Plan de Operaciones en el Anexo A, o en las Cartas de Ejecución del Programa emitidas por la A.I.D. de conformidad con la Sección C-1.2 de este Convenio.

(b) Los ingresos en moneda local generados por las ventas de productos donados (en lo sucesivo denominados generaciones en moneda local) serán de propiedad del País Cooperante.

Sección 2.4 Cuenta Separada. (a) El País Cooperante deberá depositar las

on-board date shown in the ocean bill of lading signed on behalf of the carrier.

Section 1.6 Subject to Availability. The undertakings made by A.I.D. in this Agreement to donate commodities and pay costs are subject to the availability, during each fiscal year, of funds and commodities.

Article II - Food for Development Program

Section 2.1 Use of Donated Commodities. In accordance with this Agreement and the Plan of Operations in Annex A, donated commodities may be sold in the country by the Cooperating Country or its designee.

Section 2.2 Country Development Plan. Donated commodities or local currency sales proceeds shall be integrated into the overall development plans of the Cooperating Country to improve food security and agricultural development, alleviate poverty, and promote broad-based, equitable and sustainable agriculture in the manner described in Annex A.

Section 2.3. Sales Procedures and Ownership of Local Currency Proceeds. (a) The Cooperating Country shall sell donated commodities, and the sales price(s) for such commodities shall be established, in the manner described in this Agreement, including the Plan of Operations in Annex A, or in Program Implementation Letters issued by A.I.D. pursuant to section C-1.2 of this Agreement.

(b) Local currency revenues generated by the sale of donated commodities (hereinafter referred to as local currency proceeds) shall be the property of the Cooperating Country.

Section 2.4 Separate Account. (a) The Cooperating Country shall deposit local

Handwritten signature

Handwritten signature

generaciones en moneda local en una cuenta separada que gane interés en la manera descrita en el Anexo A. Cualesquier intereses obtenidos de dichos depósitos deberán ser tratados como generaciones en moneda local para todos los propósitos de este Convenio. La Unidad Especial de Administración de la Moneda Local dentro del Tesoro Público del País Cooperante (en lo sucesivo denominado Administrador de la Cuenta) deberá ser responsable por el manejo de la cuenta separada, incluyendo depósitos y desembolsos de la cuenta.

(b) El Administrador de la Cuenta deberá mantener libros, registros y otra documentación adecuada para mostrar depósitos y desembolsos de la cuenta separada para propósitos mutuamente acordados por el País Cooperante y la A.I.D. Además, el Administrador de la Cuenta deberá proporcionar a la A.I.D. informes trimestrales sobre los depósitos, retiros y disposición de la moneda local de la cuenta separada y deberá solicitar al banco en el cual la cuenta es mantenida que proporcione estados de la cuenta bancaria a la A.I.D., así como al Administrador de la Cuenta.

(c) El País Cooperante deberá hacer que los libros y registros de la cuenta separada sean auditados anualmente de conformidad con los estándares de auditoría y principios contables generalmente aceptados que han sido prescritos por las leyes del País Cooperante o adoptados por los contadores públicos o asociación de contadores públicos del País Cooperante, juntamente con los estándares de auditoría internacionales generalmente aceptados, cuando fuere posible. La auditoría deberá ser ejecutada por una compañía privada, la agencia de auditoría central del País Cooperante u otra entidad de auditoría que deberá ser seleccionada por el País Cooperante y aprobada por la A.I.D.

currency proceeds into a separate account that earns interest in the manner described in Annex A. Interest earned on such deposits shall be treated as local currency proceeds for all purposes of this Agreement. The Special Local Currency Management Unit within the Public Treasury of the Cooperating Country shall be responsible for the management of the separate account, including deposits to and disbursements from the account (hereinafter referred to as the Account Manager).

(b) The Account Manager shall maintain books, records and other documentation adequate to show deposits to the separate account and disbursements from the separate account for the purposes mutually agreed upon by the Cooperating Country and A.I.D. In addition, the Account Manager shall provide A.I.D. a quarterly report regarding deposits to, withdrawals from and disposition of local currency from the separate account and shall direct the bank at which the account is maintained to provide account statements to A.I.D., as well as to the Account Manager.

(c) The Cooperating Country shall cause the books and records of the separate account to be audited annually in accordance with generally accepted auditing standards and accounting principles that have been prescribed by the laws of the Cooperating Country or adopted by public accountants or an association of public accountants in the Cooperating Country, together with generally accepted international auditing standards where feasible. The audit shall be performed by a private firm, the Cooperating Country's central audit agency or other audit entity which shall be selected by the Cooperating Country and approved by A.I.D.

any / s

2

Sección 2.5 Uso de las Generaciones en Moneda Local.

(a) Las Partes consideran que las generaciones en moneda local son parte integral de la estrategia general de desarrollo del País Cooperante y de la A.I.D. Al grado y en la manera establecida en el Anexo A de este Convenio, o en los convenios en moneda local entre el País Cooperante y la A.I.D., las generaciones en moneda local deberán ser utilizadas en el País Cooperante para los siguientes propósitos específicos de desarrollo económico:

- el fomento de reformas específicas de políticas para mejorar la seguridad alimentaria y el desarrollo agrícola dentro del País Cooperante y para fomentar el desarrollo de base amplia, equitativo y sostenido;
- el establecimiento de programas de desarrollo, proyectos o actividades que fomenten la seguridad alimentaria, alivien el hambre, mejoren la nutrición y promuevan actividades de planificación familiar, cuidados a la madre y al niño, terapia de rehidratación oral y otras actividades de sobrevivencia infantil.
- el impulso para incrementar el acceso a los suministros de alimentos a través del fomento de políticas y programas específicos diseñados para aumentar el empleo e ingreso dentro del País Cooperante;
- el fomento de mercados libres y abiertos a través de políticas y programas específicos;
- apoyo a las organizaciones privadas voluntarias y cooperativas de los Estados Unidos y fomento del desarrollo y utilización de organizaciones nacionales no gubernamentales;
- La adquisición de bienes y servicios que no sean productos agrícolas o servicios conexos, para satisfacer

Section 2.5 Use of Local Currency Proceeds.

(a) The Parties consider local currency proceeds to be an integral part of the overall development strategy of the Cooperating Country and A.I.D. To the extent and in the manner set forth in Annex A of this Agreement, or in local currency agreements between the Cooperating Country and A.I.D., local currency proceeds shall be used in the Cooperating Country for the following specific economic development purposes:

- the promotion of specific policy reforms to improve food security and agricultural development within the Cooperating Country and to promote broad-based, equitable, and sustainable development;
- the establishment of development programs, projects or activities that promote food security, alleviate hunger, improve nutrition and promote family planning, maternal and child health care, oral rehydration therapy and other child survival activities;
- the promotion of increased access to food supplies through the encouragement of specific policies and programs designed to increase employment and incomes within the Cooperating Country;
- the promotion of free and open markets through specific policies and programs;
- support for United States private voluntary organizations and cooperatives and encouragement of the development and utilization of indigenous nongovernmental organizations;
- the purchase of goods and services, other than agricultural commodities and related services, to meet urgent or

any
g

[Signature]

necesidades de asistencia urgentes o extraordinarias.

- actividades de desarrollo del sector privado, incluyendo préstamos a intermediarios financieros para utilizarlos para préstamos a individuos privados, cooperativas, corporaciones y otras entidades; y
- el desarrollo de infraestructura rural tal como caminos, sistemas de irrigación y electrificación para mejorar la producción agrícola.

(b) Una organización no gubernamental puede, previa la aprobación escrita por parte de la A.I.D., invertir las generaciones en moneda local proporcionadas a ellos por el País Cooperante bajo esta sección, y cualquier interés obtenido sobre tal inversión podría ser usado para propósitos para los cuales se proporciona la asistencia a esa organización.

Sección 2.6 Convenios en Moneda Local.

(a) Los convenios en Moneda Local celebrados por el País Cooperante y la A.I.D. conforme a este Convenio pueden ser utilizados para identificar los propósitos, programas, proyectos o actividades dentro del alcance de la Sección 2.5 para el cual el País Cooperante y la A.I.D. han acordado que las generaciones en moneda local pueden ser desembolsadas. Debe considerarse que cada convenio en moneda local incluye todos los términos y condiciones de este Convenio, sin importar si tales términos y condiciones son repetidos o están incorporados por referencia en tales convenios en moneda local, junto a otros términos y condiciones conforme la A.I.D. y el País Cooperante lo consideren apropiado.

(b) Excepto lo de otra manera acordado por escrito por el País Cooperante y la A.I.D., o como se establezca en este Convenio, cada convenio en moneda local y cada convenio de la agencia receptora entre el País cooperante y una agencia

extraordinary relief requirements;

- private sector development activities, including loans to financial intermediaries for use in making loans to private individuals, cooperatives, corporations and other entities; and
- the development of rural infrastructure such as roads, irrigation systems, and electrification to enhance agricultural production.

(b) A nongovernmental organization may, with the prior written approval of A.I.D., invest local currency proceeds provided to it by the Cooperating Country under this section, and any interest earned on such investment may be used for the purpose for which assistance is provided to that organization.

Section 2.6 Local Currency Agreements.

(a) Local Currency agreements executed by the Cooperating Country and A.I.D. pursuant to this Agreement may be used to identify the purposes, programs, projects or activities within the scope of section 2.5 for which the Cooperating Country and A.I.D. have agreed that local currency proceeds may be disbursed. Each local currency agreement shall be deemed to include all the terms and conditions of this Agreement, irrespective of whether such terms and conditions are repeated or are incorporated by reference in such local currency agreements, together with such other terms and conditions as A.I.D. and the Cooperating Country consider appropriate.

(b) Except as otherwise agreed in writing by the Cooperating Country and A.I.D., or as provided in this Agreement, each local currency agreement and each recipient agency agreement between the Cooperating Country and a government or other

Handwritten marks: A blue checkmark and the word "any" followed by a blue scribble.

Handwritten mark: A blue scribble.

gubernamental u otra agencia receptora, definida en la Sección C-1.1, deberá identificar los resultados o logros tangibles, específicos que se anticipa obtener del programa, proyecto o actividad para el cual las generaciones en moneda local serán proporcionadas (en lo sucesivo denominados indicadores de ejecución). Los indicadores de ejecución deberán ser aquellos resultados que demuestren que los propósitos del uso de las generaciones de moneda local han sido logrados y deben ser descritos de una manera mensurable y verificable.

Sección 2.7 Apoyo a Organizaciones Nacionales No Gubernamentales. Excepto lo estipulado en el Anexo A o conforme la A.I.D. pudiere acordar de otra manera en Cartas de Ejecución del Programa, no menos del 10 por ciento de las generaciones en moneda local en la cuenta separada será utilizado por el País Cooperante para apoyar el desarrollo y utilización de organizaciones nacionales no gubernamentales y cooperativas activas en el desarrollo rural, educación agrícola, producción agrícola sostenida, otras medidas para apoyar a los pobres, y proyectos de protección ambiental en el País Cooperante.

Artículo III - Administración del Programa de Alimentos para el Desarrollo

Sección 3.1 Monitoreo y Auditoría por parte del País Cooperante. El Administrador de la Cuenta, u otra agencia gubernamental seleccionada por el País Cooperante y aprobada por la A.I.D. (en lo sucesivo denominada Gerente del Programa), deberá monitorear y auditar los programas, proyectos o actividades financiadas con generaciones en moneda local. En el caso de que estas responsabilidades sean ejecutadas por una agencia gubernamental que no sea el Administrador de la Cuenta, el País Cooperante deberá suministrar a la A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. una descripción escrita de como las

recipient agency, defined in section C-1.1, shall identify the specific, tangible results or achievements anticipated from the program, project or activity for which local currency proceeds will be provided (hereinafter referred to as performance indicators). Performance indicators should be those results which demonstrate that the purpose(s) of the use of local currency proceeds has or have been accomplished and must be described in a manner that is measurable and verifiable.

Section 2.7 Support for Indigenous Nongovernmental Organizations. Except as provided in Annex A or as A.I.D. may otherwise agree in Program Implementation Letters, not less than 10 percent of the local currency proceeds in the separate account shall be used by the Cooperating Country to support the development and utilization of indigenous nongovernmental organizations and cooperatives that are active in rural development, agricultural education, sustainable agricultural production, other measures to assist poor people, and environmental protection projects in the Cooperating Country.

Article III - Administration of the Food For Development Program

Section 3.1 Monitoring and Auditing by the Cooperating Country. The Account Manager, or other government agency selected by the Cooperating Country and approved by A.I.D. (hereinafter referred to as the Program Monitor), shall monitor and audit the programs, projects or activities financed with local currency proceeds. In the event these responsibilities are performed by a government agency other than the Account Manager, the Cooperating Country shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a written description of how the responsibilities will be shared by the Account Manager and the Program Monitor, including the kinds

W
any
8

Q

responsabilidades serán compartidas por el Administrador de la Cuenta y el Gerente del Programa, incluyendo las clases y frecuencias de informes que serán proporcionadas al Administrador de la Cuenta acerca del uso de las generaciones de moneda local para los propósitos acordados por el País Cooperante y la A.I.D. y el progreso realizado hacia el logro de los indicadores de ejecución.

Sección 3.2 Desembolsos para Proyectos Específicos. Previa al uso de las generaciones en moneda local para proyectos específicos del gobierno u otras agencias receptoras, el Administrador de la Cuenta o Gerente del Programa deberá evaluar la capacidad de la agencia receptora para utilizar y responder por las generaciones en moneda local. Después, el Administrador de la Cuenta o Gerente del Programa deberá obtener y verificar los informes relacionados con el uso de generaciones de moneda local por la agencia receptora y llevar a cabo o arreglar auditorías sobre el uso de generaciones en moneda local por parte de la agencia receptora para los proyectos aprobados. El formato y frecuencia de los informes que serán obtenidos, y la frecuencia de las auditorías que serán llevadas a cabo por el Administrador de la Cuenta o Gerente del Programa deberán ser descritos en las Cartas de Ejecución del Programa.

Artículo IV - Estipulaciones Finales

Sección 4.1 Representantes. Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el País Cooperante será representado por la persona encargada o actuando en la Oficina del Ministro de Economía y Finanzas y la A.I.D. será representada por la persona encargada o actuando en la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales, por medio de una notificación escrita, podrá designar representantes adicionales para todos los propósitos que no sean el poder para revisar el Plan de Operaciones en el Anexo A. Los nombres de los

and frequency of reports that will be provided to the Account Manager about the use of local currency proceeds for the purposes agreed upon by the Cooperating Country and A.I.D. and progress made toward achieving performance indicators.

Section 3.2 Disbursements for Specific Projects. Prior to the use of local currency proceeds for specific projects of government or other recipient agencies, the Account Manager or Program Monitor shall assess the capability of the recipient agency to use and account for local currency proceeds. Thereafter, the Account Manager or Program Monitor shall obtain and verify reports regarding the use of local currency proceeds by the recipient agency and conduct or arrange for audits of the recipient agency's use of local currency proceeds for the approved projects. The format and frequency of reports that will be obtained, and the frequency of audits that will be conducted by the Account Manager or Program Monitor shall be described in Project Implementation Letters.

Article IV - Final Provisions

Section 4.1 Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the person holding or acting in the Office of the Minister of Economy and Finance and A.I.D. will be represented by the person holding or acting in the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than the power to revise the Plan of Operations in Annex A. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen

Handwritten signature and initials in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

representantes del País Cooperante, con muestras de firmas, serán proporcionados a la A.I.D., la cual podrá aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta el recibo de notificación por escrito de la cancelación de su autoridad.

Sección 4.2 Idioma del Convenio. Este Convenio es preparado en inglés y español, ambos igualmente válidos. En el caso de cualquier ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, prevalecerá la versión en el idioma inglés.

Sección 4.3 Entrada en Vigor. Este Convenio entrará en vigor a la firma del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes de las Partes, debidamente autorizados para este propósito, han firmado el presente Convenio.

Suscrito en Lima, en sextuplicado, este día 23 de Julio de 1991.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU



Carlos Torres y Torres Lara
Ministro de Relaciones Exteriores
Presidente del Consejo
de Ministros



Carlos Boloña Behr
Ministro de Economía y Finanzas

signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

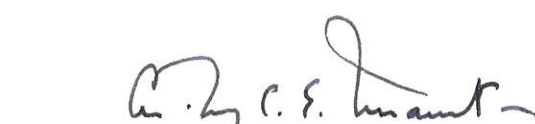
Section 4.2 Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish, both equally valid. In the event of any ambiguity or conflict between the two versions, the English language version shall control.

Section 4.3 Entry Into Force. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Parties, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Lima, in sextuplicate, this 23rd day of July, 1991.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA



Anthony C.E. Quainton
United States Ambassador
to Peru



Craig G. Buck
Mission Director
USAID/Peru

Artículo I - Estrategia del Programa

Sección A-1.1 Condiciones Relacionadas al Desarrollo. Después de años de hiperinflación y decrecimiento económico bajo las administraciones previas, el Perú ha emprendido un programa de estabilización y reforma económica. El programa consiste en una serie de medidas diseñadas a terminar con la hiperinflación y transformar las estructuras productivas del Perú, para hacerlas competitivas dentro del contexto de la economía mundial y para alcanzar una distribución equitativa del ingreso entre los ciudadanos peruanos y para reducir la pobreza. Entre las reformas iniciadas se incluye: 1) la eliminación de subsidios, 2) liberalización de los precios, tipos de cambio y tasas de interés para que alcancen sus niveles reales por la acción de las fuerzas del mercado, 3) el desmantelamiento de las regulaciones gubernamentales en el funcionamiento del comercio exterior, de los mercados de la tierra y del trabajo; 4) pasos iniciales para la privatización de las empresas públicas. En el largo plazo, estas reformas otorgarán a los productores incentivos y los medios para que comiencen a generar utilidades en los mayores niveles productivos para el consumo interno y para la exportación, y a la vez favorecerán la producción de alimentos y el desarrollo agropecuario, y fomentarán un crecimiento de amplia base, equitativo y sostenido. Sin embargo, en el corto plazo, este proceso de transformación causará rupturas económicas que exacerbarán las penurias económicas de la población, las cuales pueden ser reducidas con la asistencia externa.

Sección A-1.2 Objetivos del Programa. A pesar que todavía quedan medidas políticas por cristalizarse o completarse para promover una recuperación y estabilización sostenidas de la economía peruana, es necesario el mantenimiento de las acciones de políticas claves llevadas a cabo, en vista de las fuertes presiones

Article I - Program Strategy

Section A-1.1 Development Conditions. After years of hyperinflation and economic decline under previous administrations, Peru has embarked upon an economic stabilization and reform program. The program consists of a series of measures designed to stop hyperinflation and to transform Peru's productive structures to make them competitive in the world economy and produce a more equitable distribution of income for its citizens and reduce poverty. Reforms initiated include 1) the elimination of subsidies, 2) allowing prices, exchange rates and interest rates to be determined by market forces, 3) the dismantling of government regulations on the functioning of external trade, land, and labor markets, 4) initial steps toward privatization of public enterprises. In the long term, these reforms should provide producers with both the means and incentives to begin to profitably increase production for domestic consumption and export, which, in turn should stimulate food and agricultural production, and promote broad-based equitable and sustained growth. In the short term, however, this process of transformation will cause economic dislocations that will impose temporary increased economic hardships on the population unless ameliorated by external assistance.

Section A-1.2 Program Objectives. While a number of policy actions remain to be taken or completed to promote sustained stabilization and recovery of the Peruvian economy, key policy actions already taken need to be adhered to in spite of what may be strong pressures to relax or backtrack. The major objective

para su aflojamiento o retroceso. El objetivo principal del programa del Título III es apoyar el mantenimiento y la continuación del programa de ajuste estructural, brindando apoyo para aliviar las penurias de corto plazo resultantes a través del suministro de asistencia externa en forma de productos agrícolas necesarios, proporcionados en forma gratuita. El programa también ayudará al Perú a solucionar sus problemas serios de balanza de pagos que han frenado su crecimiento económico. La moneda local que se genere financiará proyectos relacionados al éxito y sostenimiento del programa de ajustes estructurales necesario para mejorar en última instancia la seguridad alimentaria en el Perú.

Sección A-1.3 Plan de Desarrollo del País. La ejecución de este programa es íntegramente compatible con los objetivos y planes del gobierno del Perú. El programa contribuirá a reforzar la evolución de una sociedad estable y democrática, necesaria para el funcionamiento del sector privado, y para reducir la dependencia del país de las actividades relacionadas al narcotráfico. Los ingresos por ventas de los alimentos donados serán usados dentro del Perú para apoyar un marco global de política, y de reformas estructurales que promoverá la estabilidad y el crecimiento sostenido; para asistir en la reactivación del sector productivo privado para generar empleo, divisas y mayor producción; y aumentar oportunidades para la participación de los pobres en el proceso de crecimiento.

Sección A-1.4 Estrategia de la A.I.D. Este programa del Título III es compatible con la Estrategia General de Desarrollo del País elaborada por la Misión y con los objetivos del Buró para América Latina y el Caribe para: 1) desarrollar en el Perú un marco global de política y de reformas estructurales que fomenten la estabilidad económica y el crecimiento sostenido; 2) ayudar en la reactivación del sector productivo privado para generar empleo, divisas y

of the Title III program is to support adherence to and continuation of the structural adjustment program by helping to alleviate short term hardships through the provision of external assistance in the form of needed agricultural commodities on a grant basis. The program will also assist Peru with its serious balance of payments problems which have inhibited economic growth. The local currencies generated will fund activities linked to the success and sustainability of the structural adjustment program which is necessary to ultimately improve Peru's food security.

Section A-1.3 Country Development Plan. Implementation of this program is wholly consistent with the objectives and plans of the Government of Peru. The program will contribute to supporting the evolution of a stable, democratic society necessary for the private sector to function, and at the same time help reduce the country's dependency upon drug related activities as a major source of income. The sales proceeds from the donated food will be used in Peru to support an overall policy framework and structural reforms to promote economic stability and sustained growth; to assist in reactivating the private productive sector to generate employment, foreign exchange and increased production; and increase opportunities for the participation of the poor in the growth process.

Section A-1.4 A.I.D. Strategy. This Title III program is consistent with the Mission Country Development Strategy Statement and the Latin America/Caribbean Bureau objectives to: 1) support the development in Peru of an overall policy framework and structural reforms that promote economic stability and sustained growth; 2) assist in reactivating the private productive sector to generate employment, foreign exchange and increased productivity; 3) accelerate the

mayor productividad; 3) acelerar la participación de los pobres en el proceso de desarrollo; y 4) apoyar aumentos en la producción agropecuaria conducentes a incrementar los niveles nutricionales, la supervivencia infantil y la planificación familiar.

Sección A-1.5 Política del País. En los últimos 20 años previos a 1990, marcos económicos erráticos contribuyeron a un deterioro sostenido en la balanza de pagos, en la producción, en los niveles de ingreso, en la distribución de ingreso y en la inflación. Más recientemente, en el año y medio pasado, la actual administración elegida comenzó inmediatamente a ejecutar una serie de reformas mayores, controversiales y políticamente penosas para reducir las distorsiones en los precios, para mejorar la recaudación de impuestos, reducir el déficit fiscal y parar la hiperinflación. Estas medidas fueron seguidas en 1991 por una serie de reformas estructurales amplias dirigidas a reforzar la estabilización y establecer las bases para un crecimiento sostenido. Acciones significativas a la fecha incluyen:

-- Reforma del Comercio Exterior. Reducción en el número de aranceles y en su dispersión. Reemplazo del sistema de tres niveles anterior (50, 25 y 15 por ciento) por un sistema de dos (25 y 15 por ciento). (Insumos para la industria del acero quedan sujetos a una tasa provisional del 5 por ciento). Importaciones de leche, trigo, maíz, azúcar y sorgo estarán sujetas a una sobretasa flexible para contrarrestar los subsidios que reciben en los países que los exportan. La mayoría de los controles, restricciones, licencias, requisitos de registro y excepciones a las tarifas fueron eliminados. Las únicas excepciones fueron las zonas libres, los convenios internacionales, donaciones, compras del banco central de metales preciosos y dinero, y equipo de defensa. Casi todas las barreras no arancelarias tales como licencias, registros, administrativas y

participation of the poor in the growth process; and 4) support increased agricultural production leading to increased nutritional levels, child survival, and family planning.

Section A-1.5 Country Policy. In the twenty years prior to 1990, erratic economic frameworks contributed to a sustained deterioration in the balance of payments, production, income levels, income distribution and inflation. More recently, in the past year and a half, the present elected administration immediately began to implement a series of major, controversial, and politically painful reforms to reduce price distortions, improve tax collection, narrow the fiscal deficit and stop hyperinflation. These measures, in 1991, were followed by a comprehensive series of structural reforms aimed at strengthening stabilization and laying the basis for sustained growth. Significant actions to date include:

-- Foreign Trade Reform. Reduction in the number of tariffs rates and their dispersion. Replacement of the previous three-tiered system (50, 25 and 15 percent) by a two-tiered system (25 and 15 percent). (Inputs for steel industry remain subject to a temporary 5 percent rate. Imports of milk, wheat, maize, sugar, and sorghum will be subject to a flexible surcharge to countervail subsidies in exporting countries. Most controls, restrictions, licensed, registration requirements and tariff exemptions were eliminated. The only exceptions were free zones, international agreements, grants, central bank purchases of precious metals and money, and defense equipment. Nearly all non-tariff barriers such as licensing, registration, administrative, and domestic value added requirements have been eliminated. The few exceptions to this liberalization are export

requerimientos de valor agregado doméstico han sido eliminadas. Las pocas excepciones a esta liberalización están constituidas por prohibiciones de exportación de especies en peligro de extinción (camélidos andinos) y sus productos derivados, sementales, algunas plantas y el patrimonio cultural.

Los regímenes de nuevas tarifas están adelantados en dos años a las reducciones del cronograma convenido con el Fondo Monetario Internacional. De sostenerse, el nuevo régimen deberá ayudar a contener los aumentos de precios domésticos, fomentar la competencia, reducir las distorsiones de precios y mejorar la asignación de recursos internos.

-- Marco Legal para la Privatización. El Gobierno del Perú publicó el marco legal que gobernará la restructuración de la actividad empresarial del estado. Este marco legal estableció que las empresas públicas pueden ser reorganizadas a través de: a) la transferencia de acciones y derechos en la empresa, b) la aceptación de nuevos accionistas, c) la transferencia de activos, d) reorganización financiera y legal, y e) fusión, y liquidación de empresas públicas. Algunos de los ingresos resultantes serán usados para financiar la compra de equipo e infraestructura para los programas de salud y educación, para rehabilitar la red de caminos y las instalaciones de agua. La lista inicial de las empresas a ser privatizadas incluye a tres empresas públicas y veinte firmas en las cuales el estado tiene acciones. El marco constituye el primer paso concreto en un programa de privatización del Perú.

-- Marco Legal para el Programa Social de Emergencia. Las regulaciones que gobiernan el Sistema Nacional de Compensación Social y Desarrollo (SNCSO) han sido emitidas. Este sistema permite el diseño, la coordinación, la ejecución y la evaluación nutricional, de salud, de educación y de los programas de empleo temporal para los pobres. La dirección,

prohibitions of endangered species (Andean camelids) and their derived products, studs, some plants, and the cultural patrimony.

The new tariff regimes constitute a 2 year advance of the scheduled reductions agreed with the IMF. If sustained, the new regime should help contain domestic price increases, foster competition, reduce price distortions and improve the allocation of domestic resources.

-- Legal Framework for Privatization. The Government of Peru published the legal framework that will govern the restructuring of the state's entrepreneurial activity. The framework established that public enterprises can be reorganized through: a) the transfer of shares and rights in the enterprise, b) the acceptance of new shareholders, c) the transfer of assets, d) financial and legal reorganization, and e) merger, and liquidation of public enterprises. Some of the resulting revenues will be used to finance the purchase of equipment and infrastructure for health and education programs, to rehabilitate the road network and water facilities. The initial list of enterprises to be privatized include three public enterprises and twenty firms in which the state owns shares. The framework constitutes the first concrete step in Peru's privatization program.

-- Legal Framework for Social Emergency Program. Regulations have been issued that govern the National System of Social Compensation and Development (NSSCD). This system is in charge of designing, coordinating, implementing, and evaluating nutrition, health, education, and temporary employment programs for the poor. The directorate, which must be

que debe estar instalada dentro de 30 días, tendrá un representante del Presidente, quien la presidirá, y representantes del Primer Ministro, de los Ministerios de Salud y de Trabajo, del Instituto Nacional de Planificación, de los gobiernos locales y organizaciones no gubernamentales. Un fondo establecido para el SNCSO será administrado por una institución nueva del sector público bajo la oficina del Primer Ministro. Esta institución ejecutará las políticas establecidas por el SNCSO. Los recursos para el fondo se obtendrán del Tesoro, donaciones privadas, donaciones externas y cualquier otra fuente pública o privada.

-- Reforma del Mercado de Tierras. El mercado de tierras ha sido liberalizado. El derecho de propiedad privada sobre la tierra y el derecho de la transferencia de la propiedad a otras personas está ahora garantizado. Estos derechos también son extendidos a las empresas o individuos extranjeros. Los derechos pueden ser ejercidos de hoy en adelante por empresas y agricultores individuales bajo iguales condiciones, siempre y cuando los títulos de la tierra sean registrados en la oficina del registro de tierras de acuerdo con la constitución. La tierra puede ser vendida libremente si excede de tres hectáreas. Excepciones a las prohibiciones de arrendamiento se han incrementado, quedando algunas restricciones vigentes. Existen límites inferiores y superiores para la extensión de la propiedad a fin de evitar minifundios y latifundios.

Los propietarios de las tierras agrícolas están autorizados para hipotecarlas y usar su tierra e infraestructura como aval financiero para tener acceso al crédito del sistema financiero interno. El decreto también regula la adjudicación de tierras del estado para individuos privados. Los solicitantes tendrán un periodo máximo de 4.9 años para construir infraestructura y comenzar a utilizar la tierra; una carta de crédito o depósito en efectivo es requerido como garantía.

installed within 30 days, will have one representative from the President, who will chair it, and representatives from Prime Minister, the Ministries of Health and Labor, the National Planning Institute, local governments and non-government organizations. A fund established for the NSSCO will be administered by a new public sector institution under the Prime Minister's Office. This institution will implement the policies established by the NSSCO. Resources for the fund will come from the Treasury, private donations, external donation, and any other public or private source.

-- Land Market Reform. The land market has been liberalized. The right of private ownership over land and the right to transfer property to other parties is now guaranteed. These rights are also extended to foreign businesses or individuals. Rights can be exercised henceforth by enterprises and individual farmers under equal conditions, provided that land titles are registered in the land registry office in accordance with the constitution. Land can be freely sold if it exceeds 3 hectares. Exemptions to leasing prohibitions have been increased, but a few restrictions remain. There are lower and upper limits for the extension of property in order to avoid minifundios and latifundios.

Agricultural land owners are authorized to mortgage and use their land and infrastructure as financial collateral to access credit from the domestic financial system. The decree also regulates the adjudication of state land to private individuals. Applicants will have a maximum 4.9 year period to build infrastructure and start using the land; a letter or cash guarantee is required.

Artículo II - Uso de los Productos Donados

Sección A-2.1 Asignación de los Productos Donados. Todos los productos suministrados bajo este Convenio serán vendidos para generar moneda local para el programa.

Sección A-2.2 Participación del Sector Privado. Entidades del sector privado pueden competir para la selección a ser contratada por el Gobierno del Perú para almacenar, comercializar, transportar y distribuir los productos agrícolas donados. Todos los productos donados serán vendidos al sector privado.

Artículo III - Venta de los Productos Donados

Sección A-3.1 Procedimientos de Venta. (a) El Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Economía y Finanzas, contratará una entidad ("Contratista") para almacenar, comercializar, transportar y distribuir los productos agrícolas donados. Antes de la firma de este contrato, la A.I.D. y el Ministerio de Economía y Finanzas deben convenir mutuamente sobre los términos y contenido del contrato. Los términos del contrato no ofrecerán al contratista beneficios que excedan las prácticas comerciales normales para este tipo de contrato.

(b) El contratista venderá los productos, con sujeción al presente Convenio, a los compradores, entregándolo libre en silo del puerto y/o en almacén, comenzando la venta tan pronto como sea posible después de la llegada de las naves transportadoras.

(c) El Gobierno del Perú conviene que el Ministerio de Agricultura suministrará al contratista certificados fitosanitarios que permitan la importación de los productos antes de la llegada de las naves; suministrará la documentación necesaria para la entrada libre de los productos, sin impuestos y sin derechos de aduana, cargos portuarios y/o cualquier otro gasto de descarga, es decir, la resolución que acepta la

Article II - Use of Donated Commodities

Section A-2.1 Allocation of Donated Commodities. All commodities provided under Agreement will be sold to generate local currency used for the program.

Section A-2.2 Participation of Private Sector. Private sector entities may compete for selection to be contracted by the Government of Peru to store, market, transport, and distribute the donated agricultural commodities. All donated commodities will be sold to the private sector.

Article III - Sale of Donated Commodities

Section A-3.1 Sale Procedures. (a) The Government of Peru, through the Ministry of Economy and Finance, will contract an entity ("Contractor") to store, market, transport and distribute the donated agricultural commodities. Before signature of such contract, USAID and the Ministry of Economy and Finance must mutually agree upon the terms and content to the contract. The terms of the contract shall not provide benefits to the contractor that exceed normal business practice for this type of contract.

(b) The contractor will sell the commodities, subject to the present Agreement, to purchasers delivered free-in port silo and/or warehouse, beginning as soon as possible after the arrival of the transporting vessel.

(c) The government of Peru agrees that the Ministry of Agriculture will provide to the contractor phytosanitary certificates that permit the import of the commodities before the arrival of the vessels; to provide the necessary documentation for the free entry of the commodities, with no taxes nor duties levied, port charges and/or any other discharge expenses, that is, the resolution accepting the donation,

donación, originales de los documentos de embarque, facturas no comerciales, certificados de origen, certificados fitosanitarios y certificados de peso e inspección de calidad, todos debidamente endosados a favor del contratista. Inmediatamente después que los embarques de los productos sea terminado en el puerto de origen, el Gobierno del Perú informará al contratista lo siguiente: tonelaje embarcado como se muestra en los documentos de embarque, fecha de los documentos de embarque, valor del flete marítimo y el valor FOB de los productos.

(d) El precio de venta será el mayor precio comercialmente obtenible en la fecha de la venta.

(e) Los compradores serán facturados por el contratista de la siguiente manera:

(i) El tonelaje a ser facturado será el indicado en el certificado de peso emitido por el inspector.

(ii) El precio de venta a ser facturado será el precio de mercado vigente de los productos importados efectivo en la fecha de la venta al comprador.

(iii) El contratista cobrará a cada comprador a la firma de convenio de venta, en efectivo, 20% o más del total del precio de venta. El saldo adeudado será aceptado en letras a pagarse íntegramente con los intereses, a más tardar 45 días después de la firma del convenio de venta.

(iv) El convenio de venta entre el contratista y los compradores estipulará que todos los cargos en relación al traslado de los productos de las naves, al almacén, y/o al silo será de responsabilidad del comprador.

(v) El convenio de venta entre el contratista y los compradores estipulará que una vez que los bienes sean aceptados, no se aceptará reclamos respecto a la condición del producto o su

originals of the bill of lading, non-commercial invoices, certificates of origin, phytosanitary certificates and the weight and quality inspection certificates all duly endorsed to the contractor. Immediately after the shipment of the commodities is completed in the port of origin, the Government of Peru will inform the contractor of the following: tonnage shipped as shown on the bill of lading, date of the bill of lading, sea freight value and FOB value of the commodities.

(d) Sales price will be the highest commercially obtainable price on the date of sale.

(e) The purchasers will be billed by the contractor as follows:

(i) The tonnage to be used for invoicing will be that indicated on the weight certificates issued by the surveyor.

(ii) The sales price to be invoiced will be the market current price of the imported commodities effective on the date of the sale to the purchased.

(iii) The contractor will collect from each purchaser upon signature of the sales agreement, in cash, twenty (20) percent or more of the total sales price. Promissory notes for the balance due will be payable in full with interest no more than 45 days after signature of the sales agreement.

(iv) The sales agreement between the contractor and the purchasers will provide that all charges relating to the removal of the commodities from the vessels, warehouse, and/or silo will be the responsibility of the purchaser.

(v) The sales agreement between the contractor and the purchasers will provide that once the commodity is accepted, claims will not be accepted as to the condition of the commodity or its

idoneidad para cualquier uso.

(f) Los fondos cobrados por el contratista de la venta de los productos, serán depositados en una cuenta especial del Ministerio de Economía y Finanzas dentro de los cinco días laborables después de la cobranza. Costos permisibles incluyen gastos razonables reales, de existir, incurridos por el contratista por almacenaje y descarga, traslado de los productos de los silos a los almacenes, seguro de transporte por el traslado de los productos de los silos a los almacenes, almacenaje, seguro para el producto en almacén y silo, inspección de descarga de los productos. Dentro de los 15 días de la terminación de la descarga de los productos, el contratista suministrará al Ministerio de Economía y Finanzas, un informe detallado de todas las ventas, con todos los documentos sustentatorios, y una facturación detallada de todos los costos administrativos.

(g) El Gerente de Supervisión, que es funcionario de la USAID, será responsable de que los ingresos por ventas sean depositados en la Cuenta Especial inmediatamente que sean cobrados. Informes de reconciliación serán preparados por este funcionario a fin de reconciliar los informes del contratista sobre ingresos por ventas y los estados bancarios que informan lo depositado. En suma, se mantendrá una interacción muy activa entre el Gerente del Programa de la USAID y el personal a cargo del Administrador de la Cuenta.

Sección A-3.2 Cuenta Separada. (a) Una cuenta separada se establecerá para el depósito de la generación en moneda local en un banco (Banco) designado por las partes. Los productos serán vendidos ya sea en moneda local o en dólares. Si son vendidos en moneda local los ingresos por ventas serán inicialmente depositados en una cuenta especial, de la cual, en base a un flujo de caja, se efectuarán depósitos en cuentas que ganan intereses permitiendo la mayor seguridad en el

fitness for any purpose.

(f) Funds collected by the contractor from the sale of commodities will be deposited into a special account with the Ministry of Economy and Finance within five working days after collection. Allowable expenses include reasonable actual expenses, if any, incurred by the contractor for storage and discharge, moving the commodities from silos to warehouse, transport insurance for moving the commodities from silo to warehouse, storage, warehouse and silo insurance, and discharge surveys for the inspection of the commodities. Within 15 days of the completion of the discharge of the commodities, the contractor will provide the Ministry of Economy and Finance a detailed statement of all sales, with all supporting documentation, and a detailed billing of the administrative costs.

(g) The USAID Monitoring Officer will be responsible for seeing that the sales proceeds will be deposited in a Special Account immediately upon collection. Reconciliation reports will be prepared by this Officer to reconcile the reports on sales proceeds issued by contractor and the bank statements reporting credits to the accounts. In sum, an active interaction between the USAID Monitoring Officer and the account's manager staff will be maintained.

Section A-3.2 Separate Account. (a) A separate account will be established for the deposit of the local currency generations in a bank (Bank) designated by the parties. The commodities will be sold either in local currency or in U.S. dollars. If sold in local currency the sales proceeds will be initially deposited in a special account from which -- and on a cashflow basis -- will be placed in interest bearing accounts providing the greatest assurance of funds

manejo de los fondos. Si se venden en dólares, los ingresos por ventas también se depositarán en una cuenta que gane intereses, como se mencionó anteriormente.

(b) El contratista efectuará los depósitos de los ingresos por ventas en la cuenta especial establecida en el Banco, a favor del Tesoro Público del Perú (Tesoro). Los desembolsos a favor de los proyectos que reciban financiamiento del Título III, para propósitos convenidos, serán efectuados por el Tesoro a la solicitud escrita de la Oficina de Supervisión de la A.I.D.

(c) Además de los estados bancarios mensuales de las cuentas especiales, el Tesoro suministrará a la Oficina de Supervisión de la A.I.D., informes consolidados mensuales sobre los intereses devengados acreditados a las cuentas y sobre los desembolsos a los proyectos, en suficiente detalle que permitan una evaluación por proyecto de los adelantos otorgados a cada proyecto individual y/o a cada actividad y la liquidación de los adelantos.

(d) La Contraloría General de la República tendrá la responsabilidad ya sea de ejecutar o contratar una auditoría anual del Convenio. La primera auditoría se efectuará a más tardar a los quince meses después de la firma de este Convenio.

Artículo IV - Programación Conjunta de la Moneda Local

Sección A-4.1 Plan Detallado para los Usos de la Moneda Local. (a) USAID prevé que la mayor parte de los ingresos del Título III serán utilizados para financiar los costos en moneda local de los proyectos bilaterales de desarrollo firmados con el Gobierno Peruano. Estos recursos complementarán --hasta el monto de su disponibilidad-- los fondos de contrapartida del Gobierno Peruano, asignados a los proyectos para sufragar los costos de bienes y servicios y en menor grado los costos de personal

management. If sold in dollars, the sales proceeds will also be deposited in an interest bearing account as above.

(b) The contractor will make the deposits of the sales proceeds in the special account established in the Bank on behalf of the Peruvian Public Treasury (Treasury). Disbursements on behalf of the projects receiving Title III financing, for agreed upon purposes, will be effected by the Treasury upon the written request of the USAID's Monitoring Office.

(c) In addition to the monthly bank statements of the special accounts, the Treasury will submit to the USAID's Monitoring Office monthly consolidated reports on accrued interest credited to the accounts and on disbursements to the projects in sufficient detail to permit on a project by project basis the assessment of advances granted to each individual project and/or activity and the liquidations of the advances.

(d) The Controller General of Peru will have the responsibility of either performing or contracting the annual audit of the agreement. The first audit will be due no later than fifteen months after the signing of the Title III Agreement.

Article IV - Joint Programming of Local Currency

Section A-4.1 Detailed Plan for Local Currency Uses. (a) The USAID foresees that most of the Title III proceeds will be utilized to finance local currency costs of the bilateral development projects signed with the GOP. These resources will complement -- up to the point of its availability -- the counterpart resources of the GOP allocated to the projects to defray the costs of goods and services and to a lesser degree the costs of contracted personnel. All permanent personnel costs

contratado. Todos los costos de personal permanente de los proyectos y/o actividades a ser financiados serán de responsabilidad del Gobierno Peruano y pagados con sus recursos propios.

(b) Las actividades recibirán financiamiento de los fondos generados por este convenio incluyen:

(i) Desarrollo Agrícola: La generación y transferencia de tecnología agropecuaria, el reforzamiento de servicios agrícolas del sector público y el mejoramiento de la tecnología del manejo de suelos.

(ii) Desarrollo Rural y Comunal: Diversas actividades en desarrollo rural y comunal tales como agua, infraestructura, cooperativas y otras actividades.

(iii) Desarrollo Alternativo: Apoyo a las actividades del gobierno peruano en el desarrollo de cultivos alternativos para la coca, actividades de control de narcóticos, educación sobre drogas y fomento de alerta pública sobre los problemas relacionados a las drogas.

(iv) Desarrollo del Sector Privado: Reforzamiento del sector privado peruano a través de mejoras estructurales en las instituciones legales del Perú.

(v) Acciones de Supervivencia Infantil: Para reforzar la capacidad del sector público de salud a fin de mejorar la entrega de los servicios de salud y supervivencia infantil.

(vi) Proyectos/Actividades de Organizaciones No Gubernamentales: Para apoyar a organizaciones no gubernamentales de los Estados Unidos y del Perú en casos de emergencia a fin de financiar los costos logísticos de los programas de distribución de alimentos y para asistir en la ejecución de actividades intensivas en trabajo en áreas pobres del Perú.

of the projects and/or activities to be financed will be borne by the GOP with its own resources.

(b) The activities that will receive funding from the proceeds generated by the Agreement include:

(i) Agricultural Development: The generation and transfer of agricultural technology, the strengthening of public sector agricultural support services and the improvement of soil-management technology.

(ii) Rural and Community Development: Diverse activities in rural and community development such as water, infrastructure, cooperative and other activities.

(iii) Alternative Development: Support for GOP activities in the development of alternative crops for coca, narcotics control activities, drug education and increased public awareness of drug-related problems.

(iv) Private Sector Development: Strengthening of the Peruvian private sector through structural improvements in Peru's legal institutions.

(v) Child Survival Actions: Upgrading the capability of the public health sector to deliver improved child survival services.

(vi) Non-Government Organization Projects/Activities: Support to U.S. and indigenous non-government organizations, in cases of emergency, to satisfy the logistical costs under the food distribution programs and to support the implementation of labor intensive activities in poverty stricken areas of Peru.

(vii) Evaluación y Supervisión: Apoyo para la evaluación y supervisión de las actividades del Título III.

(viii) Otros Proyectos/Actividades de USAID o Gobierno Peruano dentro de los parámetros de este Convenio.

Los propósitos, usos específicos, agencias ejecutoras, beneficiarios, indicadores de resultados y supervisión y sistemas de auditoría para las actividades 1 a 6 arriba mencionadas están contenidos en los documentos de factibilidad de proyectos de la A.I.D. La actividad 7 es una función de evaluación y supervisión. La actividad 8 se relaciona con los programas a ser desarrollados por la USAID y el Gobierno Peruano.

Artículo V - Plan Financiero Ilustrativo del Programa

<u>Tipo de Actividad</u>	<u>Porcentaje Estimado del Presupuesto</u>
A. Desarrollo Agrícola	43
B. Desarrollo Rural y Comunal	14
C. Desarrollo Alternativo	1
D. Sector Privado	17
E. Acciones de Sobrevivencia Infantil	20
F. Apoyo a ONGs	4
G. Evaluación y Supervisión	1
H. Otras Actividades*	

* La Misión espera comprometer todos los fondos generados bajo este Convenio en los items A a G. En caso que las necesidades de fondos de estas actividades sean menores que la totalidad de la moneda local generada, el Gobierno

(vi) Evaluation and Monitoring: Support for the evaluation and monitoring of Title III activities.

(vii) Other USAID or GOP activities/projects within the parameters of this Agreement.

The purposes, specific uses, implementing agencies, beneficiaries, the performance indicators and monitoring and audit systems for activities listed in 1 through 6, above, is contained in A.I.D. project papers. Activity 7 is an evaluation an monitoring function. Activity 8 deals with programs to be developed by USAID and the GOP.

Article V - Illustrative Program Financial Plan

<u>Type of Activity</u>	<u>Estimated Percent of Budget</u>
A. Agricultural Development	43
B. Rural and Community Development	14
C. Alternative Development	1
D. Private Sector	17
E. Child Survival Actions	20
F. Support to NGOs	4
G. Evaluation and Monitoring	1
H. Other Activities*	

* The Mission expects to commit all the funds to be generated under the Agreement for items A through G. Should local funding requirement of these activities be less than the total local currency generated, the Government of Peru and

del Perú y la USAID convendrán mutuamente en un Plan de Trabajo Anual para otras actividades de acuerdo con los requerimientos de este Convenio.

Artículo VI - Organizaciones Nacionales No Gubernamentales (ONGs)

Sección A-6.1 Programas para ONGs. El financiamiento suministrado a las ONGs nacionales para la ejecución de actividades agrícolas, del sector privado, de desarrollo rural y comunal excede el 10% de la meta requerida para el apoyo a las organizaciones no gubernamentales nacionales. Por lo tanto, no se establecerá cuentas separadas para el financiamiento a favor de estas ONGs nacionales. El programa puede suministrar fondos adicionales a otras ONGs peruanas de probada experiencia, con sistemas de control interno adecuados, si los fondos no se comprometen íntegramente como se detalla en el Artículo V.

Artículo VII - Arreglos de Ejecución

La administración financiera del Programa será efectuada por una Unidad Especial de Administración de la Moneda Local (Unidad) establecida bajo la tutela del Tesoro Público. El jefe de la Unidad será el Director Ejecutivo del Tesoro quien supervisará a cinco analistas de proyectos y de presupuesto destacados del Banco de la Nación del Perú. Las funciones básicas de esta Unidad serán: (i) administrar las cuentas especiales y de mantenimiento de valor, (ii) efectuar y contabilizar transferencias de fondos a los proyectos, (iii) procesar liquidaciones de los adelantos remitidos por los proyectos y (iv) preparar varios informes contables para el Ministerio de Economía y Finanzas y para la USAID.

La Unidad tendrá la autoridad de efectuar las transferencias, una vez aprobados los presupuestos por las instituciones pertinentes, la USAID y el Ministerio de Economía y Finanzas. El flujo de fondos a los proyectos no seguirán los canales

USAID will mutually agree upon an Annual Work Plan for other activities that conform to the requirements of this Agreement.

Article VI - Indigenous NGOs

Section A-6.1 Programs for Indigenous NGOs. Funding provided to local NGOs for the implementation of agricultural, private sector, rural and community development activities exceeds the 10% target required for the support of indigenous NGOs. Therefore, no separate account will be established for funding indigenous NGOs. The program may provide additional funds to other proven experienced Peruvian NGOs with adequate internal control systems if funds are not fully committed as delineated in Article V.

Article VII - Implementation Arrangements

The financial monitoring of the Program will be administered by a special Local Currency Management Unit (Unit) established under the aegis of the Public Treasury. The chief of the Unit will be the Executive Director of the Treasury who will supervise five project/budget analysts detailed from the National Bank of Peru. The basic functions of this Unit will be: (i) to administer the special and maintenance-of-value accounts, (ii) to effect and account transfers of funds to the projects, (iii) to process liquidations of advances submitted by the projects and (iv) to prepare various accounting reports for the Ministry of Economy and Finance and for the USAID.

The Unit will have the authority to effect transfer of funds upon approval of the budgets by the programming institutions, the USAID, and the Ministry of Economy and Finance. The flow of funds to the projects will not follow the

tradicionales del Ministerio de Economía y Finanzas.

Desembolsos de las cuentas especiales se harán a fondos rotatorios de los Proyectos. Las liquidaciones serán revisadas en las oficinas de los proyectos y los saldos no liquidados serán deducidos de las solicitudes de adelanto de fondos para el próximo periodo.

Artículo VIII - Supervisión y Plan de Evaluación

La oficina de Programas y Desarrollo de Proyectos (PDP) de USAID tendrá la responsabilidad integral de supervisión. PDP asignará responsabilidades de supervisión a uno de sus Especialistas de Programas (Gerente de Supervisión) quien trabajará a tiempo completo para el Programa de Monetización del Título III. La información sobre los aspectos financieros y contables de las cuentas serán suministrados a la USAID para información a Washington.

El Ministerio de Economía y Finanzas suministrará a la USAID toda la información necesaria para efectuar una contabilización completa de los recursos usados por las agencias ejecutoras públicas y privadas. Estos requisitos de informes se detallarán en una Carta de Ejecución del Programa (CEP).

Adicionalmente, las oficinas técnicas de la USAID y del Gobierno Peruano encargadas de la ejecución de los proyectos, evaluarán el progreso de cada actividad del proyecto de acuerdo a su Plan Operativo y en términos de los objetivos generales detallados en cada convenio.

traditional channel of the Ministry of Economy and Finance.

Disbursements from the separate accounts will be made to the revolving funds of the Projects. Liquidations will be reviewed at the project's offices and unliquidated balances will be deducted from the advance request for the next period.

Article VIII - Monitoring and Evaluation Plan

The USAID's Program and Development of Projects Office (PDP) will have the overall monitoring responsibilities. The PDP Office will assign monitoring responsibilities to one of its Program Specialists (Monitoring Officer) who will work full time for the Title III Monetization Program.

The Ministry of Economy and Finance will provide to the USAID all the necessary information to support a full accounting of the resources used by the public and private implementing agencies. These reporting requirements will be the subject of a Program Implementation Letter (PIL).

Additionally, the technical offices of the USAID and the GOP in charge of the execution of the projects will evaluate the progress of each project activity according to the Operational Plan of each and in terms of the general objectives spelled out in each agreement.

INFORMACION SOBRE PRODUCTOS Y
EMBARQUES Y REQUERIMIENTOS

Artículo I - Información Sobre los
Productos y Requerimientos

Sección B-1.1 Documentos de Embarque, Consignatario y Parte Notificada. Los documentos de embarque de los productos donados serán consignados a: Ministerio de Economía y Finanzas del País Cooperante. Tales documentos de embarque especificarán como la "Parte Notificada" a: Ministerio de Economía y Finanzas del País Cooperante. Los documentos de embarque originales para la recepción de la carga serán entregados al País Cooperante a través de la USAID, oportunamente, antes de la descarga del cargamento.

Sección B-1.2 Tipo de Productos. El programa consistirá de Trigo Hard Red Winter, No. 2 o superior, contenido mínimo de proteína 12.0%, contenido de humedad máxima 12.5%, embarcado a granel.

Sección B-1.3 Cronograma de Entrega. El tonelaje métrico total aproximado de trigo importado bajo el programa por tipo y fecha de entrega es el siguiente:

<u>Fecha de Entrega</u>	<u>Tipo</u>	<u>Toneladas Métricas</u>
Agosto 91	Hard Red Winter No. 2 o superior	88,000
Setiembre 91	Hard Red Winter No. 2 o superior	88,000

Sección B-1.4 Requerimientos Usuales de Comercialización. El País Cooperante conviene en importar comercialmente 650,000 toneladas métricas de trigo durante el año fiscal 1991 de los Estados Unidos.

COMMODITY AND SHIPPING
INFORMATION AND REQUIREMENTS

Article I - Commodity Information and Requirements

Section B-1.1 Bills of Lading, Consignee, and Notify Party. Bills of lading covering donated commodities will be consigned to: Ministry of Economy and Finance of the Cooperating Country. Such bills of lading will specify as the "Notify Party": Ministry of Economy and Finance of the Cooperating Country. Original bills of lading for receipt of cargo will be provided to the Cooperating Country through the A.I.D. Mission in a timely manner prior to discharge of the cargo.

Section B-1.2 Kind of Commodities. The program will consist of Hard Red Winter Wheat, No. 2 or better 12.0% minimum protein content, 12.5% maximum moisture content, shipped in bulk.

Section B-1.3 Delivery Schedule. Approximate total metric tonnage of wheat imports under the program by type and delivery date is as follows:

<u>Delivery Date</u>	<u>Type</u>	<u>Metric Tons</u>
August 91	Hard Red Winter No. 2 or better	88,000
September 91	Hard Red Winter No. 2 or better	88,000

Section B-1.4 Usual Marketing Requirements. The Cooperating Country agrees to import on a commercial basis 650,000 metric tons of wheat during United States fiscal year 1991.

Sección B-1.5 Limitaciones de Exportación. (a) El periodo de limitación de exportación será el año fiscal 1991 de los Estados Unidos o cualquier porción de un año fiscal subsiguiente de los Estados Unidos durante el cual los productos donados bajo este Convenio sean importados o utilizados. Se considerará efectuada la importación cuando el producto haya entrado al País Cooperante y pasado la aduana, si existiera. Se considerará que la utilización se ha efectuado cuando el producto haya salido de las aduanas y haya sido distribuido a beneficiarios elegibles o haya sido vendido dentro del País Cooperante.

(b) El producto que no puede ser exportado durante el periodo de limitación de exportación es: trigo.

Sección B-1.6 Compromiso de No Exportación de los Productos Donados. El País Cooperante conviene no exportar trigo o el mismo producto bajo un nombre diferente durante el año fiscal 1991 de los Estados Unidos.

Artículo II - Información de Embarques y Requerimientos

Sección B-2.1 Contratación de Embarques. De acuerdo a lo previsto en la Sección 1.2 de este Convenio, la USAID hará los arreglos para el transporte marítimo, incluyendo el despacho de la carga y el contrato de fletamiento, a los puertos de descarga en el País Cooperante u otro puerto de entrada como se convenga.

Section B-1.5 Export Limitations. (a) The export limitation period shall be United States fiscal year 1991 or any portion of a subsequent United States fiscal year during which commodities donated under this agreement are being imported or utilized. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the Cooperating Country and passed through customs, if any. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity has cleared customs and has been distributed to eligible recipients or are sold within the cooperating country.

(b) The commodity that may not be exported during the export limitation period is: wheat.

Section B-1.6 Assurance of No Export of Donated Commodities. The Cooperating Country agrees not to export wheat or the same product under a different name during United States fiscal year 1991.

Article II - Shipping Information and Requirements

Section B-2.1 Booking Arrangements. As provided in Section 1.2 of this Agreement, A.I.D. shall arrange ocean transportation, including freight forwarding and charter broking, to the discharge port(s) in the Cooperating Country or other port of entry as agreed.

ESTIPULACIONES GENERALES

Artículo I - General

Sección C-1.1 Definiciones. Para los propósitos de este Convenio,

(a) Cooperativa significa una organización del sector privado cuyos miembros poseen y controlan la organización y comparten sus servicios y ganancias y que provee servicios comerciales y de extensión en desarrollo cooperativo para sus miembros;

(b) Libre de Impuestos significa exento de todos los impuestos aduaneros, peaje o imposiciones gubernamentales sobre las importaciones;

(c) Organización Nativa No Gubernamental significa una organización que opera bajo las leyes del País Cooperante, o tiene su lugar principal de actividad en tal país, y trabaja a nivel local para solventar los problemas de desarrollo en el País Cooperante, a excepción de una organización que sea primordialmente un agente o instrumento del País Cooperante;

(d) Organización Privada Voluntaria significa una organización sin fines de lucro, no gubernamental, la cual en el caso de una organización de los Estados Unidos, está exenta de los Impuestos Federales por Ingresos bajo la sección 501(c)(3) del Código Interno de Ingresos de 1986, recibe fondos de fuentes privadas, contribuciones monetarias voluntarias, servicios personales, o ayuda en especie del público, y se dedica o planea dedicarse a actividades voluntarias, caritativas o de asistencia para el desarrollo, ajenas a las actividades religiosas;

(e) Beneficiarios significa aquellas personas que necesitan ayuda alimentaria o del beneficio de ingresos en moneda local debido a su condición económica y nutricional o aquellos que son elegibles para recibir artículos para su propio uso u otra asistencia de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio;

STANDARD PROVISIONS

Article I - General

Section C-1.1 Definitions. For purposes of this Agreement,

(a) Cooperative means a private sector organization whose members own and control the organization and share in its services and its profits and that provides business services and outreach in cooperative development for its membership;

(b) Duty-free means exempt from all customs duties, toll charges or governmental impositions levied on the act of importation;

(c) Indigenous Nongovernmental Organization means an organization that operates under the laws of the Cooperating Country, or has its principal place of activity in such country, and works at the local level to solve development problems in the Cooperating Country, except an organization that is primarily an agent or instrumentality of the Cooperating Country;

(d) Private Voluntary Organization means a not-for-profit, nongovernmental organization which, in the case of a United States organization, is exempt from Federal Income Taxes under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code of 1986, receives funds from private sources, voluntary contributions of money, staff time, or in-kind support from the public, and is engaged or is planning to engage in voluntary, charitable or development assistance activities other than religious activities;

(e) Recipients means persons who are in need of food assistance or the benefit of local currency proceeds because of their economic or nutritional condition or who are eligible to receive commodities for their own use or other assistance in accordance with the terms and conditions of this Agreement;

(f) Agencias Receptoras significa agencias gubernamentales o no gubernamentales o instituciones que distribuyen artículos donados bajo este Convenio a los beneficiarios elegibles o llevan a cabo programas, proyectos o actividades financiadas con las ganancias en moneda local bajo este Convenio;

(g) Convenio de Agencia Receptora significa un convenio escrito entre el representante del País Cooperante y la agencia receptora, previo a la transferencia a esta última de los productos o moneda local para distribución o implementación de un programa, proyecto o actividad aprobada. El Convenio describirá los usos aprobados de los productos e ingresos en moneda local, establecerá los indicadores de ejecución, especificará los mecanismos de contabilidad y requerimientos de informes e incorporará, por referencia u otra forma, los términos relevantes y condiciones de este Convenio, incluyendo aquellos relacionados con la distribución de los productos y desarrollo de los programas sin discriminación o costo (excepto para contribuciones voluntarias), indentificación y publicidad, disposición de productos inadecuados, las restricciones aplicables al aborto y al uso de los ingresos en moneda local para financiar productos agrícolas para exportación y auditorías, por parte del País Cooperante y los representantes de la A.I.D.

(h) Seguridad Alimentaria significa acceso por parte de toda la gente en todo momento a alimentos suficientes y nutrición para una vida saludable y productiva.

Sección C-1.2 Cartas de Ejecución del Programa. Para asistir en la ejecución de este Convenio, la A.I.D. emitirá de cuando en cuando Cartas de Ejecución del Programa que proporcionarán información adicional acerca de asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también pueden usar Cartas de Ejecución del Programa acordadas conjuntamente para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos

(f) Recipient Agencies means governmental or nongovernmental agencies or institutions which distribute commodities donated under this Agreement to eligible recipients or conduct programs, projects, or activities financed with local currency proceeds under this Agreement.

(g) Recipient Agency Agreement means a written agreement between the representative of the Cooperating Country and the recipient agency prior to the transfer to a recipient agency of commodities or local currency for distribution or implementation of an approved program, project or activity. The Agreement shall describe the approved uses of commodities and local currency proceeds, establish performance indicators, specify recordkeeping and reporting requirements and incorporate by reference or otherwise the relevant terms and conditions of this Agreement, including those relating to distribution of commodities and conduct of programs without discrimination or cost (except for voluntary contributions), identification and publicity, disposition of unfit commodities, the restrictions applicable to abortion and use of local currency proceeds to finance agricultural products for export, and auditing by the Cooperating Country and by representatives of A.I.D.

(h) Food Security means access by all people at all times to sufficient food and nutrition for a healthy and productive life.

Section C-1.2 Program Implementation Letters. To assist in the implementation of this Agreement, A.I.D. will issue Program Implementation Letters from time to time that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties also may use jointly agreed-upon Program Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on

de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Programa no podrán ser usadas para enmendar el texto del convenio, pero sí para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión del Plan de Operaciones descrito en el Anexo A.

Sección C-1.3. Comercio Mundial. Las Partes tomarán máximas precauciones para asegurar que las donaciones de productos agrícolas conforme este Convenio no desplazarán el comercio usual de los Estados Unidos en estos productos o desarticularán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o patrones normales de comercio con otros países. Para implementar esta sección, el País Cooperante deberá:

(a) Asegurar que todas las importaciones de los Estados Unidos y otros países hacia el País Cooperante pagadas con los recursos del País Cooperante igualen al menos las cantidades de productos agrícolas que pudieran especificarse en la tabla usual de mercadeo establecida en el Anexo B durante cada periodo de importación especificado en la tabla y durante cada periodo subsiguiente comparable en el cual los productos donados bajo este Convenio están siendo entregados.

(b) Tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa, desviación en tránsito o transbordo a otros países o uso de los productos agrícolas donados bajo este Convenio para propósitos no domésticos, excepto cuando tales reventas, desviación en tránsito, transbordo o uso sea específicamente aprobado por la A.I.D.; y

(c) Tomará todas las medidas posibles para prevenir la exportación de cualquier producto ya sea de origen doméstico o extranjero, el cual es definido en el Anexo B de este Convenio, durante el periodo de limitación de exportación especificado en la tabla de limitación de exportación en el Anexo B, excepto lo que fuere especificado en el Anexo B o cuando

aspects of the implementation of this Agreement. Program Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions that are permitted by the Agreement, including the revision of the Plan of Operations in Annex A.

Section C-1.3 World Trade. The Parties shall take maximum precautions to ensure that donations of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with other countries. In implementing this section, the Cooperating Country shall:

(a) Insure that total imports from the United States and other countries into the Cooperating Country paid for with the resources of the Cooperating Country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Annex B during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities donated under this Agreement are being delivered.

(b) Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit or transshipment to other countries or use of the agricultural commodities donated under this Agreement for other than domestic purposes, except when such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by A.I.D.; and

(c) Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Annex B of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Annex B, except as may be specified in Annex B or when such export is otherwise specifically approved by A.I.D.

tal exportación sea de otra manera específicamente aprobada por la A.I.D.

Sección C-1.4 Comercio Privado. Hasta donde sea práctico, los canales de comercio privado deberán usarse bajo este Convenio. El País Cooperante usará el sector privado competitivo en el país para el almacenaje, mercadeo, transporte y distribución de los productos donados en la forma descrita en el Anexo A.

Sección C-1.5 Consultas. Las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, consultarán respecto a cualquier asunto que surgiera bajo este Convenio, incluyendo la operación de arreglos llevados a cabo conforme este Convenio.

Sección C-1.6 Almacenaje y Producción Local. Los productos donados no serán suministrados bajo este Convenio a menos que la A.I.D. lo determine, basada en información y representaciones proporcionadas por el País Cooperante, que:

(a) Se dispondrá de facilidades adecuadas para almacenamiento en el País Cooperante al momento de la llegada de los productos para prevenir el daño o desperdicio de los mismos; y

(b) La distribución de productos en el País Cooperante no resultará en un desincentivo substancial o interferencia con la producción o el mercadeo local en el País Cooperante.

Artículo II - Obligaciones del País Cooperante

Sección C-2.1 Supervisión del Programa. El País Cooperante deberá proveer personal adecuado para la eficiente operación del programa, incluyendo personal para (1) planificar, organizar, implementar, controlar y evaluar programas incluyendo la venta de productos y uso de los fondos generados en moneda local, distribución de los productos, o el mantenimiento de reservas alimentarias de emergencia, (2) efectuar revisiones internas incluyendo las

Section C-1.4 Private Trade. To the maximum extent practicable, private trade channels shall be used under this Agreement. The Cooperating Country shall use the private competitive sector in the country for the storage, marketing, transportation and distribution of donated commodities in the manner described in Annex A.

Section C-1.5 Consultation. The Parties shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Section C-1.6 Storage and Domestic Production. Donated commodities shall not be provided under this Agreement unless A.I.D. determines, based on information and representations provided by the Cooperating Country, that:

(a) Adequate storage facilities will be available in the Cooperating Country at the time of arrival of the commodities to prevent spoilage or waste of the commodities; and

(b) Distribution of commodities in the Cooperating Country will not result in a substantial disincentive to or interference with domestic production or marketing in the Cooperating Country.

Article II - Obligations of the Cooperating Country

Section C-2.1 Program Supervision. The Cooperating Country shall provide adequate personnel for the efficient operation of the program, including personnel to (1) plan, organize, implement, control and evaluate programs involving the sale of commodities and use of local currency proceeds, distribution of commodities, or the maintenance of emergency food reserves, (2) make internal reviews including warehouse inspections, physical inventories, and

inspecciones de bodega, inventarios físicos, y verificación del uso final de alimentos o fondos y (3) revisar libros y registros de las agencias receptoras que reciben productos o ingresos en moneda local.

Sección C-2.2 Distribución. (a) El País Cooperante será responsable de determinar que los beneficiarios y las agencias receptoras a quienes les distribuyen los productos o los ingresos en moneda local sean elegibles de acuerdo con los términos de este Convenio, el Plan de Operaciones, o los convenios en moneda local. El País Cooperante impondrá a las agencias receptoras la responsabilidad de determinar que los beneficiarios a quienes ellos distribuyen productos sean elegibles.

(b) A excepción de las contribuciones voluntarias o cuando la venta de productos sea autorizada bajo este Convenio, los productos serán distribuidos sin cobro alguno. Podrían recibirse fondos de contribuciones nominales hechas en programas de alimentación donde las contribuciones voluntarias por parte de los beneficiarios podrían ser alentadas en base a la capacidad de pago. Sin embargo, a nadie se le negará el alimento por razones de incapacidad de pago. Las contribuciones voluntarias serán tratadas como ingresos en moneda local para todos los propósitos bajo este Convenio.

(c) El País Cooperante asegurará que los productos agrícolas donados bajo este Convenio sean distribuidos y que las actividades sean conducidas con ingresos en moneda local sin tomarse en cuenta la afiliación política, color, sexo, localización geográfica, étnica, entidad tribal o religiosa de los beneficiarios. Condiciones similares se impondrán a las agencias receptoras.

(d) A excepción de lo que la A.I.D. conveniese de otra manera por escrito, los productos agrícolas donados bajo este Convenio no serán distribuidos, manejados o adjudicados por ninguna fuerza militar.

end use checks of food or funds and (3) review books and records of recipient agencies that receive commodities or local currency proceeds.

Section C-2.2 Distribution. (a) The Cooperating Country shall be responsible for determining that the recipients and recipient agencies to whom they distribute commodities or local currency proceeds are eligible in accordance with the terms of this Agreement, the Plan of Operations, or local currency agreements. The Cooperating Country shall impose upon recipient agencies responsibility for determining that the recipients to whom they distribute commodities are eligible.

(b) Except for voluntary contributions or when the sale of commodities is authorized under this Agreement, commodities shall be distributed free of charge. Funds may be received from nominal contributions made in feeding programs where voluntary contributions by the recipients may be encouraged on the basis of ability to pay. No one will be denied food, however, because of inability to pay. Voluntary contributions shall be treated as local currency proceeds for all purposes under this Agreement.

(c) The Cooperating Country shall ensure that agricultural commodities donated under this Agreement will be distributed and that activities will be conducted with local currency proceeds without regard to the political affiliation, color, sex, geographic location, ethnic, tribal or religious identity of the recipient. Similar conditions shall be imposed on recipient agencies.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, agricultural commodities donated under this Agreement shall not be distributed, handled or allocated by any military forces.

Sección C-2.3 Identificación y Publicidad. Hasta donde sea práctico, se hará un reconocimiento público adecuado por medio de la prensa escrita, la radio y otros medios de comunicación de que los productos han sido proporcionados a través de la amistad del pueblo Americano como alimentos para la paz. En los centros de distribución y alimentación, el País Cooperante y las agencias receptoras, deberán, hasta donde sea posible, desplegar banderas, afiches, o medios publicitarios similares, conteniendo información similar a la indicada para contenedores en la sección C-2.4. Las tarjetas de identificación individual de los beneficiarios, deberán, hasta donde sea práctico, ser impresas con tal información.

Sección C-2.4 Rotulaciones y Contenedores. (a) Excepto para los productos que serán vendidos bajo el Plan de Operaciones aprobado, cuando los productos sean empacados para envío desde los Estados Unidos, las bolsas y otros contenedores serán marcados con el número del contrato de la CCC u otra identificación, el emblema de la A.I.D. y la siguiente información en inglés:

- (1) Nombre del producto;
- (2) Proporcionado por el Pueblo de los Estados Unidos de América; y
- (3) Prohibida su venta o cambio.

(b) Los contenedores, que no sean suministrados por el transportador, podrían venderse o cambiarse o los contenedores podrían ser distribuidos libre de cargo a beneficiarios de alimentos o fibra elegibles para su uso personal. Si los contenedores fueran para uso comercial, el País Cooperante y las agencias receptoras deben hacer arreglos para quitar, o tachar, las inscripciones del Gobierno de los Estados Unidos de los contenedores previo a tal uso. Los fondos obtenidos por la venta de los contenedores serán considerados como ingresos en moneda local.

Sección C-2.5 Productos Prestados. (a) Después de la fecha de la celebración de

Section C-2.3 Identification and Publicity. To the maximum extent practicable, adequate public recognition shall be given in the press, by radio and other media that the commodities have been furnished through the friendship of the American people as food for peace. At distribution and feeding centers, the Cooperating Country and recipient agencies shall, to the extent feasible, display banners, posters, or similar media which shall contain information similar to that prescribed for containers in section C-2.4. Individual identification cards of recipients shall, insofar as practicable, be imprinted to contain such information.

Section C-2.4 Markings and Containers. (a) Except for commodities that will be sold under the approved Plan of Operations, when commodities are packaged for shipment from the United States, bags and other containers shall be marked with the CCC contract number or other identification, the A.I.D. emblem and the following information in English:

- (1) Name of commodity;
- (2) Furnished by the People of the United States of America; and
- (3) Not to be sold or exchanged.

(b) Containers, other than those provided by carriers, may be disposed of by sale or exchange or the containers may be distributed free of charge to eligible food or fiber recipients for their personal use. If the containers are to be used commercially, the Cooperating Country and recipient agencies must arrange for the obliteration, or cross-out, of the United States Government markings from the containers prior to such use. Funds obtained in exchange for the sale of containers shall be treated as local currency proceeds.

Section C-2.5 Borrowed Commodities. (a) After the date this Agreement is executed

este Convenio por el País Cooperante y la A.I.D., pero antes de la llegada al punto de distribución de los productos donados, el País Cooperante puede obtener aprobación escrita de la A.I.D. para usar los mismos o productos similares disponibles de otras fuentes (de aquí en adelante denominados productos prestados) para satisfacer los requerimientos del programa de conformidad con los términos de este Convenio y el Plan de Operaciones en el Anexo A. Los productos prestados utilizados en esta forma pueden ser remplazados con productos donados en base a un valor equivalente en la fecha y lugar en que ocurra el cambio conforme sea determinado por mutuo acuerdo entre el País Cooperante y la A.I.D. o sobre alguna otra base justificable.

(b) Los productos prestados que sean empacados serán apropiadamente identificados hasta donde sea práctico en el idioma del País Cooperante como si hubieran sido suministrados por el pueblo Americano.

(c) Una publicidad adecuada se dará al intercambio de productos conforme lo descrito en la sección C-2.3, y los contenedores para productos prestados deberán ser marcados hasta donde sea práctico de conformidad con la sección C-2.4.

Sección C-2.6 Disposición de Productos Existentes en Exceso. Si se cuenta con productos disponibles que no pueden ser utilizados de conformidad con el Plan de Operaciones en el Anexo A, el País Cooperante deberá prontamente notificar a la A.I.D. las cantidades, localización y condición de tales productos, y, donde sea posible, propondrá un uso alternativo de la existencia en exceso, y emitirá las instrucciones para su disposición.

Sección C-2.7 Procesamiento, Reempaque y Rotulación. (a) El País Cooperante o su designado puede hacer arreglos para procesar los productos para su transformación en productos finales diferentes y para el empaque o reempaque de los mismos previo a su distribución o venta.

by the Cooperating Country and A.I.D., but before arrival at the distribution point of the donated commodities, the Cooperating Country may obtain written approval from A.I.D. to use the same or similar commodities available from other sources (hereinafter referred to as borrowed commodities) to meet program requirements in accordance with the terms of this Agreement and the Plan of Operations in Annex A. Borrowed commodities used in this manner may be replaced with donated commodities on an equivalent value basis at the time and place the exchange occurs as determined by mutual agreement between the Cooperating Country and A.I.D. or on some other justifiable basis.

(b) Borrowed commodities that are packaged shall be appropriately identified insofar as practicable in the language of the Cooperating Country as having been furnished by the American people.

(c) Suitable publicity shall be given to the exchange of commodities as provided in section C-2.3, and containers for borrowed commodities shall be marked to the extent practicable in accordance with section C-2.4.

Section C-2.6 Disposal of Excessive Commodity Stocks. If commodities are on hand which cannot be utilized in accordance with the Plan of Operations in Annex A, the Cooperating Country shall promptly advise A.I.D. of the quantities, location, and condition of such commodities, and, where possible, shall propose an alternate use of the excess stocks. A.I.D. shall determine the most appropriate use of the excess stocks, and shall issue instructions for disposition.

Section C-2.7 Processing, Repackaging and Labeling. (a) The Cooperating Country or its designee may arrange for processing commodities into different end products and for packaging or repackaging commodities prior to distribution or sale.

(b) Si el País Cooperante arregla para el empaque o reempaque de los productos donados previo a su distribución, los cartones, sacos u otros contenedores en los cuales los productos sean empacados deberán ser rotulados sencillamente con el emblema de la A.I.D., y hasta donde sea práctico, con la información siguiente en el idioma del País Cooperante:

- (1) Nombre del Producto;
- (2) Suministrado por el Pueblo de los Estados Unidos de América; y
- (3) Prohibida su venta o intercambio (donde sea aplicable).

(c) Cuando la práctica usual en el País Cooperante no sea la de incluir el producto final en un envase, envoltura, saco, etc., el País Cooperante deberá, hasta donde sea práctico, exhibir banderas, afiches u otro medio de información, e imprimirá en tarjetas individuales de identificación información similar a la prescrita en las secciones C-2.3 y C-2.4.

Sección C-2.8 Abortos. Los ingresos en moneda local no podrán ser usados para pagar la ejecución de abortos como un método de planificación familiar ni para motivar o forzar a cualquier persona a practicar abortos.

Sección C-2.9 Limitación en la Exportación de Productos. A excepción de lo que la A.I.D. acordare de otra manera por escrito, los ingresos en moneda local no podrán ser utilizadas para financiar la producción para exportación de productos agrícolas, o productos que competirían en el mercado mundial con productos agrícolas similares, o productos producidos en los Estados Unidos, si tal competencia fuera a causar un daño sustancial a los productores de los Estados Unidos, conforme sea determinado por la A.I.D.

Sección C-2.10 Precios de Venta para los Productos Donados. (a) La venta de productos donados por parte del País Cooperante o su designado deberá

(b) If the Cooperating Country arranges for packaging or repackaging donated commodities prior to distribution, the cartons, sacks, or other containers in which the commodities are packed shall be plainly labeled with the A.I.D. emblem, and insofar as practicable, with the following information in the language of the Cooperating Country:

- (1) Name of Commodity;
- (2) Furnished by the people of the United States of America; and
- (3) Not to be sold or exchanged (where applicable).

(c) When the usual practice in the Cooperating Country is not to enclose the end product in a container, wrapper, sack, etc., the Cooperating Country shall, to the extent practicable, display banners, posters, or other media, and imprint on individual recipient identification cards information similar to that prescribed in sections C-2.3 and C-2.4.

Section C-2.8 Abortions. Local currency proceeds may not be used to pay for the performance of abortions as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions.

Section C-2.9 Export Production Limitation. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, local currency proceeds may not be used to finance the production for export of agricultural commodities, or products thereof, that would compete in the world market with similar agricultural commodities, or products thereof, produced in the United States, if such competition would cause substantial injury to the United States producers, as determined by A.I.D.

Section C-2.10 Sales Price For Donated Commodities. (a) The sale of donated commodities by the Cooperating Country or its designee shall be at competitive

efectuarse a precios competitivos de mercado en el país, y el importe bruto de los ingresos por la venta será depositado en una cuenta separada hasta donde sea requerido bajo la sección 2.4 de este Convenio. En el caso de que los precios de mercado de los productos agrícolas sean subsidiados por el País Cooperante, la A.I.D. podrá a su discreción solicitar al País Cooperante depositar una cantidad adicional en moneda local en lacuenta separada, o hacer disponible cantidades adicionales de moneda local si una cuenta separada no fuera utilizada, a manera de compensar el efecto del subsidio sobre el importe bruto de los ingresos generados por la venta. La cantidad adicional en moneda local requerida para ser depositada o hecha disponible por el País Cooperante será determinada por la A.I.D. y se establecerá por medio de una Carta de Ejecución del Programa. A excepción de lo que la A.I.D. acordase de otra manera por escrito, la cantidad total de los ingresos por ventas en moneda local y la cantidad adicional en moneda local depositada en una cuenta separada o hecha disponible por el País cooperante para propósitos de este Convenio no será menor del equivalente en moneda local del precio generalmente pagado por la importación comercial del mismo o productos similares dentro del País Cooperante utilizando la tasa de cambio más alta obtenible legalmente en el País Cooperante en la fecha en que los productos donados fueron vendidos en el País Cooperante.

Sección C-2.11 Derechos Aduaneros e Impuestos. (a) Los productos donados al País Cooperante bajo este Convenio serán admitidos libres de impuestos y exentos de todos los aranceles e impuestos. Las Facturas consulares no serán requeridas.

(b) Los bienes o servicios adquiridos por el País Cooperante o las agencias receptoras gubernamentales estarán exentos de todos los impuestos identificables y recargos impuestos bajo las leyes vigentes en el País Cooperante, o el País Cooperante depositará una

market prices in the country, and the gross amount of sales revenues shall be deposited in the separate account to the extent required under section 2.4 of this Agreement. In the event market prices for agricultural commodities are subsidized by the Cooperating Country, A.I.D. may at its discretion require the Cooperating Country to deposit additional local currency to the separate account, or make available additional amounts of local currency if a separate account is not used, in order to offset the effect of the subsidy on the gross amount of revenues generated by the sale. The additional amount of local currency required to be deposited or made available by the Cooperating Country shall be determined by A.I.D. and shall be stated in a Program Implementation Letter. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the total amount of local currency sales proceeds and additional local currency deposited in the separate account or made available by the Cooperating Country for purposes of this Agreement shall not be less than the local currency equivalent of the price usually paid on the commercial import of the same or similar commodities into the Cooperating Country using the highest rate of exchange legally obtainable in the Cooperating Country as of the date donated commodities are sold in the Cooperating Country.

Section C-2.11 Duties and Taxes. (a) Commodities donated to the Cooperating Country under this Agreement shall be admitted duty free and exempt from all duties and taxes. Consular invoices shall not be required.

(b) Goods or services procured by the Cooperating Country or government recipient agencies shall be exempt from all identifiable taxes and levies imposed under the laws in effect in the Cooperating Country, or the Cooperating Country shall deposit additional local

cantidad adicional en moneda local en la cuenta separada, a solicitud de la A.I.D., cantidad que deberá ser igual a los impuestos u otros recargos pagados por tales bienes y servicios con los ingresos en moneda local.

Artículo III - Arreglos para la Entrada y Manejo en el País Cooperante

Sección C-3.1 Costos en los Puertos de Descarga. (a) A excepción de lo que la A.I.D. acordare de otra manera, y estipulado en el contrato de embarque aplicable, el País Cooperante será responsable por todos los costos, exceptuando aquellos impuestos por el transportador ya sea de acuerdo con la tarifa aplicable por el envío al puerto de descarga, o de acuerdo con el flete aplicable o el contrato de carga. El País Cooperante será responsable por (1) la demora, detención y sobretiempos, y (2) distribución de los productos según lo estipulado en el Plan de Operaciones a los usuarios finales. El País Cooperante también será responsable por el muellaje, impuestos, deudas y cargos portuarios fijados y cobrados por autoridades locales del consignatario, y por el lanchaje (cuando no sea una aduana de puerto) y costos de descargue cuando sean fijados como un cargo separado de la tarifa del flete.

(b) El País Cooperante dará a la A.I.D. la seguridad de que todos los arreglos necesarios para recibir los productos han sido hechos, y que asumirá la responsabilidad total por el almacenaje y mantenimiento de los mismos desde el momento de la entrega en el puerto de entrada o, cuando se autorice, en otros puntos de entrada designados, convenios entre el País Cooperante y la A.I.D. Antes de aprobar una orden de productos, la A.I.D. obtendrá del País Cooperante, la seguridad de que se han hecho las provisiones para el transporte interno y para el almacenaje y el manejo, los cuales son adecuados de conformidad con las normas del comercio local. El País Cooperante será responsable por el mantenimiento de los productos de forma

currency into the separate account, upon request by A.I.D., in an amount equal to taxes or other levies paid on such goods and services with local currency proceeds.

Article III - Arrangements for Entry And Handling In The Cooperating Country

Section C-3.1 Costs at Discharge Ports. (a) Except as otherwise agreed upon by A.I.D., and provided in the applicable shipping contract, the Cooperating Country shall be responsible for all costs, other than those assessed by the delivering carrier either in accordance with the applicable tariff for delivery to the discharge port, or in accordance with the applicable charter or booking contract. The Cooperating Country shall be responsible for (1) demurrage, detention, and overtime, and (2) distributing the commodity as provided in the Plan of Operations to end-users. The Cooperating Country shall also be responsible for wharfage, taxes, dues, and port charges assessed and collected by local authorities from the consignee, and for lighterage (when not a custom of the port), and lightening costs when assessed as a charge separate from the freight rate.

(b) The Cooperating Country shall provide to A.I.D. assurance that all necessary arrangements for receiving the commodities have been made, and shall assume full responsibility for storage and maintenance of the commodities from time of delivery at port of entry abroad or, when authorized, at other designated points of entry abroad, agreed upon between the Cooperating Country and A.I.D. Before approving an order of commodities, A.I.D. shall obtain, from the Cooperating Country, assurance that provision has been made for internal transportation and for storage and handling which are adequate by local commercial standards. The Cooperating Country shall be responsible for the maintenance of the commodities in such

tal como para asegurar la distribución de los mismos en buenas condiciones a las agencias receptoras o beneficiarios elegibles.

(c) El País Cooperante permitirá que los productos donados sean descargados a pesar de que pueda existir alguna disputa o pregunta relacionada a la calidad, cantidad u otros asuntos concernientes a los productos. Tal disputa será resuelta de acuerdo a los procedimientos enunciados en este Convenio o en los contratos de embarque u otros, como sea pertinente.

Sección C-3.2 Inspecciones. (a) A menos que se especifique de otra manera en el Plan de Operación, la CCC hará los arreglos para que un inspector de carga independiente esté presente durante la descarga del cargamento. El inspector preparará un informe sobre sus determinaciones, que incluirá la consignación de la cantidad y el estado de los productos descargados; el método de descarga e indicar si el cargamento fue descargado de acuerdo a las costumbres portuarias; la cantidad del cargamento perdido o dañado y la causa probable de cualesquier daños observados; y la hora, fecha y lugar en que se efectuó la inspección. Juntamente con el informe del inspector, cuando fuere aplicable, se obtendrán y presentarán recibos de aduanas, informes de las autoridades portuarias, certificados de cantidades desembarcadas de menos, notas de cargueros, conteos de estibadores, etc.

(b) Los contratos de inspección normalmente se concertarán sobre la base de licitaciones competitivas. La USAID o la Misión Diplomática pueden solicitar a la CCC que limite su consideración solamente a ciertos inspectores selectos, para lo cual enviarán una lista de inspectores elegibles para consideración de la CCC. Podrán omitirse de la lista a inspectores en virtud de, por ejemplo, consideraciones que afectan las relaciones exteriores, conflicto de intereses y/o falta de capacidad demostrada para cumplir apropiadamente

manner as to assure distribution of the commodities in good condition to recipient agencies or eligible recipients.

(c) The Cooperating Country shall permit donated commodities to be discharged notwithstanding any dispute or question concerning quality, quantity, or other matters relating to the commodity itself. Any such dispute shall be resolved according to the procedures stated in this Agreement or in the relevant shipping or other contracts, as applicable.

Section C-3.2 Surveys. (a) Unless otherwise specified in the Plan of Operation, CCC shall arrange for an independent cargo surveyor to attend the discharge of the cargo. The surveyor shall prepare a report of its findings describing the quantity and condition of the commodities discharged, the discharging method and whether cargo was discharged in accordance with port customs, as applicable, the quantity of lost or damaged cargo and the probable cause of any damage noted, and the time and place when the examination was made. Customs receipts, port authority reports, shortlanding certificates, cargo boat notes, stevedore's tallies, etc., where applicable, shall be obtained and furnished with the report of the surveyor.

(b) Survey contracts will normally be let on a competitive bid basis. USAID or the Diplomatic Post may request CCC to limit its consideration to certain select surveyors and forward a list of eligible surveyors to CCC for consideration. Surveyors may be omitted from the list, for instance, based on foreign relations considerations, conflicts of interest, and/or lack of demonstrated capability to properly carry out surveying responsibilities as set forth in the requirements of CCC. If CCC is unable to find a surveyor at a port to which a

las responsabilidades inherentes a las inspecciones según se enuncian en los requisitos estipulados por la CCC. Si la CCC no puede encontrar un inspector en un puesto al que se ha consignado un embarque, la CCC podrá solicitar a A.I.D./Washington que tome contacto con la USAID o la Misión Diplomática para que uno o el otro haga los arreglos para la inspección.

(c) El País Cooperante conviene en cooperar en forma integral y a facilitar el trabajo de los inspectores independientes contratados para asistir e informar acerca de la descarga y/o entrega de los productos. El país cooperante puede obtener una copia del informe del inspector de la oficina local de Alimentos para la Paz de la USAID.

Sección C-3.3 Disposición de Productos Inadecuados para Uso Autorizado. (a) Si el producto es dañado antes de ser entregado al País Cooperante al momento de la descarga en el puerto o punto de entrada, la A.I.D. inmediatamente hará los arreglos para la inspección por parte de un oficial de salud u otra autoridad competente. Si se determina que el producto es inadecuado para consumo humano, el País Cooperante dispondrá del mismo de acuerdo con la prioridad establecida en el párrafo (b) de este sección. Los gastos imprevistos en el manejo y disposición de los productos dañados serán pagados del dinero generado de las ventas. Las generaciones netas de las ventas serán depositadas y usadas en la misma forma que las ingresos en moneda local que resultasen de las ventas de los productos bajo el Convenio.

(b) Si después de la entrega al País Cooperante pareciera que los productos o una parte de ellos, estuviesen en condiciones inadecuadas para el uso autorizado en el Convenio, el País Cooperante hará inmediatamente los arreglos para una inspección de los productos por parte de un oficial de salud u otra autoridad competente aprobada por la A.I.D. Si no hubiera disponibilidad de una autoridad local

shipment has been consigned, CCC may request A.I.D./W to contact USAID or the Diplomatic Post to arrange for a survey.

(c) The Cooperating Country agrees to cooperate fully with and facilitate the work of independent surveyors contracted to attend and report on the discharge and/or delivery of the commodities. The Cooperating Country may obtain a copy of the survey report(s) from the local USAID Food for Peace Officer.

Section C-3.3 Disposition of Commodities Unfit for Authorized Use. (a) If the commodity is damaged prior to delivery to the Cooperating Country at discharge port or point of entry overseas, A.I.D. shall immediately arrange for inspection by a public health official or other competent authority. If the commodity is determined to be unfit for human consumption, the Cooperating Country shall dispose of it in accordance with the priority set forth in paragraph (b) of this section. Expenses incidental to the handling and disposition of the damaged commodity shall be paid from the sales proceeds. The net proceeds of sales shall be deposited and used in the same manner as local currency proceeds of the sale of commodities under the Agreement.

(b) If after delivery to the Cooperating Country it appears that the commodity, or any part thereof, may be unfit for the use authorized in the Agreement, the Cooperating Country shall immediately arrange for inspection of the commodity by a public health official or other competent authority approved by A.I.D. If no competent local authority is available, A.I.D. may determine whether the commodities are unfit for the

competente, la A.I.D. podría determinar si los productos son inadecuados para los propósitos donados, y si así fuera, podría ordenar la disposición de acuerdo con los párrafos (b)(1) al (3) de esta sección. El País Cooperante hará los arreglos para recuperar para uso autorizado aquella parte designada durante la inspección como adecuada para uso del programa. Si después de la inspección, los productos (o parte de ellos) son determinados como inadecuados para el uso autorizado, el País Cooperante notificará a la A.I.D. las circunstancias pertinentes a la pérdida o daño como lo prescribe la sección C-4.3. Con la anuencia de la A.I.D., los productos determinados como inadecuados para uso autorizado, serán dispuestos en el siguiente orden de prioridad:

(1) Venderlos para el uso más apropiado, por ejemplo, para alimento animal, fertilizante, o uso industrial, al precio más alto que se pueda obtener. Cuando los productos han sido vendidos, todas las marcas del Gobierno de los E.U. deberán ser quitadas, tachadas, removidas o borradas;

(2) Donarlos a una organización gubernamental o filantrópica para uso como alimento animal u otro uso no alimentario; o

(3) Si el producto es inadecuado para cualquier uso o la disposición del mismo de conformidad con los subpárrafos (b)(1) o (2) de esta sección no es posible, los productos deberán ser destruidos bajo la observación de un representante de la A.I.D, si es posible, a manera de evitar su uso para cualquier propósito. Los gastos inherentes al manejo y disposición de los productos dañados serán pagados por el País Cooperante. Los gastos reales incurridos, incluyendo costos de terceras partes, al efectuar cualquier venta podrían ser deducidos del dinero generado de las ventas y las ganancias netas serán tratadas como ingresos en moneda local. El País Cooperante prontamente suministrará a la A.I.D. un informe escrito de todas las

propósitos donados, and, if so, may direct disposal in accordance with paragraphs (b)(1) through (3) of this section. The Cooperating Country shall arrange for the recovery for authorized use of that part designated during the inspections as suitable for program use. If, after inspection, the commodity (or any part thereof) is determined to be unfit for authorized use, the Cooperating Country shall notify A.I.D. of the circumstances pertaining to the loss or damage as prescribed in section C-4.3. With the concurrence of A.I.D., the commodity determined to be unfit for authorized use shall be disposed of in the following order of priority:

(1) Sale for the most appropriate use, i.e., animal feed, fertilizer, or industrial use, at the highest obtainable price. When the commodity is sold, all U.S. Government markings shall be obliterated, removed or crossed out;

(2) By donation to a governmental or charitable organization for use as animal feed or for other nonfood use; or

(3) If the commodity is unfit for any use or if disposal in accordance with subparagraphs (b)(1) or (2) of this section is not possible, the commodity shall be destroyed under the observation of a representative of A.I.D., if practicable, in such manner as to prevent its use for any purpose. Expenses incidental to the handling and disposition of the damaged commodity shall be paid by the Cooperating Country. Actual expenses incurred, including third party costs, in effecting any sale may be deducted from the sales proceeds and the net proceeds shall be treated as local currency proceeds. The Cooperating Country shall promptly furnish the USAID a written report of all circumstances relating to the loss and

circunstancias relacionadas con la pérdida y el daño. El informe o informe suplementario incluirá una certificación extendida por un oficial de salud pública u otra autoridad competente en la cual se especifique la cantidad exacta del producto dañado del cual se dispuso en vista de haberse determinado que era inadecuado para cualquier uso.

Artículo IV - Daños o Mal Uso

Sección C-4.1 Obligación del País Cooperante. Si un producto o los ingresos en moneda local son utilizados para un propósito no autorizado bajo el convenio, el Plan de Operaciones aprobado u otros documentos del programa, o si el País Cooperante efectúa una distribución inapropiada de los productos, causa pérdidas o daños a un producto o a los ingresos en moneda local a través de cualquier acto u omisión o falla en proveer almacenamiento adecuado, cuidado y manejo, el País Cooperante pagará el valor de los productos o los ingresos en moneda local perdida, dañada o mal utilizada (o podría, con la aprobación previa de la A.I.D. reemplazar tales productos con productos similares de igual valor), a menos que sea determinado por la A.I.D. que tal uso inapropiado o distribución, o tales pérdidas o daños, no podrían haber sido evitados bajo el adecuado ejercicio de responsabilidades bajo los términos del Convenio. El País Cooperante es responsable por las acciones, omisiones o fallas de cualquiera de los empleados del País Cooperante, o de las agencias receptoras o de cualquier agente o contratista del País Cooperante. Para determinar si las pérdidas, daños o mala utilización podrían haber sido prevenidas por el ejercicio adecuado de las responsabilidades bajo el Convenio, debe darse consideración a las dificultades inherentes a la distribución de productos agrícolas en los países en vías de desarrollo. El pago por parte del País Cooperante deberá efectuarse de acuerdo con la sección C-4.4.

damage. The report or supplemental report shall include a certification by a public health official or other competent authority of the exact quantity of the damaged commodity disposed of because it was determined to be unfit for any use.

Article IV - Damage or Misuse

Section C-4.1 Liability of the Cooperating Country. If a commodity or local currency proceeds are used for a purpose not permitted under the Agreement, the approved Plan of Operations or other program documents, or if the Cooperating Country improperly distributes a commodity, causes loss or damage to a commodity or local currency proceeds through any act or omission or fails to provide proper storage, care, and handling, the Cooperating Country shall pay the value of the commodities or local currency proceeds lost, damaged, or misused (or may, with prior A.I.D. approval, replace such commodities with similar commodities of equal value), unless it is determined by A.I.D. that such improper distribution or use, or such loss or damage, could not have been prevented by the proper exercise of responsibility under the terms of the Agreement. The Cooperating Country is liable for the action, omission or failure of any employee of the Government of the Cooperating Country or of recipient agencies or any agent or contractor of the Cooperating Country. In determining whether loss, damage or misuse could have been prevented by the proper exercise of responsibilities under the Agreement, consideration shall be given to the difficulties inherent in distributing agricultural commodities in less developed countries. Payment by the Cooperating Country shall be made in accordance with section C-4.4.

Sección C-4.2 Reclamos Contra Terceras Partes. (a) Al suscitarse cualquier evento que cree derechos contra cualquier persona, además de aquellas identificadas en la sección C-4.1 por la pérdida, daño o mal uso de cualquier producto o por la pérdida o mala utilización de los ingresos en moneda local, el País Cooperante hará todos los esfuerzos razonables para demandar el pago de reclamos contra la parte o partes responsables por el valor de los productos perdidos, dañados o mal utilizados o el valor de los ingresos en moneda local y entregar una copia a la A.I.D. del reclamo y de los documentos al respecto. (Reclamos contra los Estados Unidos resultantes o relacionados al contrato de fletamiento de la A.I.D., incluyendo reclamos por pérdidas de productos o daños ocurridos antes de la transferencia del título de propiedad al País Cooperante, serán resueltos por los Estados Unidos).

(b) Si el País Cooperante deja de presentar o demandar tales reclamos, el País Cooperante será responsable ante la A.I.D. por el valor de los productos o por los ingresos en moneda local perdidos, dañados o mal utilizados, a menos que la A.I.D. lo acordare por escrito de otra manera: Teniendo en cuenta, sin embargo, que el País Cooperante puede elegir no presentar un reclamo si la pérdida es menos de \$500 y que tal acción no va en detrimento del programa. El País Cooperante podrá retener \$150 de cualquier cantidad cobrada en un reclamo individual. Además, el País Cooperante podrá, con la aprobación escrita de la A.I.D., retener ya sea costos especiales tales como gastos legales razonables incurridos en el cobro de un reclamo, o pagar tales gastos legales con los ingresos en moneda local. Cualquier propuesta de arreglo por una cantidad menor que el valor total del reclamo deberá ser aprobada por la A.I.D. antes de su aceptación. Las cantidades recuperadas de terceras personas, serán pagadas por el País Cooperante de acuerdo con la sección C-4.4 Cuando el País Cooperante haya

Section C-4.2 Claims Against Third Party. (a) Upon the happening of any event creating any rights against any person other than those identified in section C-4.1 for the loss of, damage to, or misuse of any commodity or for the loss or misuse of local currency proceeds, the Cooperating Country shall make every reasonable effort to pursue collection of claims against the liable party or parties for the value of the commodity lost, damaged, or misused or the value of the local currency proceeds and furnish a copy of the claim and related documents to A.I.D. (Claims against the United States arising from or relating to the A.I.D. contract of affreightment, including claims concerning commodity loss or damage accruing prior to the transfer of title to the Cooperating Country, will be resolved by the United States.)

(b) If the Cooperating Country fails to file or pursue such claims, the Cooperating Country shall be liable to A.I.D. for the value of the commodities or local currency proceeds lost, damaged, or misused except as A.I.D. may otherwise agree in writing: Provided, however, that the Cooperating Country may elect not to file a claim if the loss is less than \$500 and such action is not detrimental to the program. The Cooperating Country may retain \$150 of any amount collected on an individual claim. In addition, the Cooperating Country may, with the written approval of A.I.D., retain either special costs such as reasonable legal fees that they have incurred in the collection of a claim, or pay such legal fees with local currency proceeds. Any proposed settlement for less than the full amount of the claim must be approved by A.I.D. prior to acceptance. Amounts recovered from third parties shall be paid by the Cooperating Country in accordance with section C-4.4. When the Cooperating Country has exhausted all reasonable attempts to collect a claim, it shall request A.I.D. to provide instructions.

agotado todos los esfuerzos razonables para cobrar un reclamo, le solicitará a la A.I.D. que le proporcione instrucciones al respecto.

Sección C-4.3 Informe de Pérdidas. (a) El País Cooperante deberá notificar con prontitud y por escrito a la A.I.D. las circunstancias pertinentes a cualquier pérdida, daño o mala utilización de los productos con un valor de \$500 o más que ocurran en el País Cooperante o en un país intermedio. El informe deberá ser preparado tan pronto como el País Cooperante haya investigado adecuadamente las circunstancias, pero en ningún caso con más de noventa (90) días después de la fecha en que el País Cooperante se enteró de la pérdida. El informe deberá incluir información en relación a quién estaba en posesión de los productos, y quién, si es que hubiese alguien, podría ser responsable por la pérdida, daño o mal uso; la clase y cantidad de los productos; tamaño y tipo de contenedores; la hora, el lugar y fecha del mal uso, pérdida o daño; la localización actual de los productos; y el número del Convenio, los números del contrato de la CCC, si son conocidos o si son desconocidos, otros números de identificación impresos en los contenedores de los productos; la acción tomada por el País Cooperante, con respecto a recuperación o disposición de los productos; y el valor estimado de los productos. Si cualquier de la información arriba mencionada no está disponible, el País Cooperante deberá explicar por qué no lo está. También deberá proporcionarse cualquier información similar en relación con pérdida o mal uso de los ingresos en moneda local.

(b) El País Cooperante deberá informar trimestralmente a la A.I.D. cualquier pérdida, daño o mala utilización de productos valorados en menos de \$500 teniendo en cuenta que el País Cooperante deberá informar a la A.I.D. si tiene razones para creer que hay un patrón o tendencia, en la pérdida, daños o mal uso de tales productos y someter un informe sobre la base descrita en la subsección

Section C-4.3 Reporting Losses. (a) The Cooperating Country shall promptly notify A.I.D., in writing, of the circumstances pertaining to any loss, damage, or misuse of commodities valued at \$500 or more occurring within the Cooperating Country or an intermediate country. The report shall be made as soon as the Cooperating Country has adequately investigated the circumstances, but in no event more than ninety (90) days from the date the loss becomes known to the Cooperating Country. The report shall include information regarding who had possession of the commodities and who, if anyone, might be responsible for the loss, damage or misuse; the kind and quantities of commodities; size and type of containers; the time and place of misuse, loss or damage; the current location of the commodity; and the Agreement number, the CCC contract numbers, if known, or, if unknown, other identifying numbers printed on the commodity containers; the action taken by the Cooperating Country with respect to recovery or disposal; and the estimated value of the commodity. If any of the above information is not available, the Cooperating Country shall explain why it is not. Similar information also should be reported regarding any loss or misuse of local currency proceeds.

(b) The Cooperating Country shall report quarterly to A.I.D. any loss, damage or misuse of commodities valued at less than \$500, provided that the Cooperating Country shall inform A.I.D. if it has reason to believe there is a pattern or trend in the loss, damage, or misuse of such commodities and submit a report on the basis described in subsection (a) of this section, together with such other

(a) de esta sección, juntamente con cualquier otra información que el País Cooperante tenga disponible. La A.I.D. podría requerir información adicional sobre cualquier producto perdido, dañado o mal utilizado, si determina que tal información es necesaria para mantener la integridad del programa.

(c) Si cualquier producto o ingreso en moneda local fuere perdido o mal utilizado bajo circunstancias que dieran al País Cooperante razones para creer que la pérdida o mal uso ha ocurrido como resultado de actividades criminales, el país Cooperante deberá, con prontitud informar estas circunstancias a la A.I.D. quien informará al Inspector General.

Sección C-4.4 Manejo del Ingreso por Reclamos. A menos que la A.I.D. lo acordare por escrito de otra manera, las cantidades pagadas por el País Cooperante o terceras partes en el país de distribución, por productos perdidos, dañados o mal utilizados serán depositadas con el Oficial de Desembolsos de Estados Unidos c/o Embajada Americana, preferiblemente en Dólares Norteamericanos con instrucciones para acreditar el depósito a la cuenta CCC No. 12X4336 o en moneda local a la tasa de cambio oficial aplicable a importaciones en dólares al momento del depósito con instrucciones de acreditar el depósito a la cuenta de ventas del Tesoro 20FT401. La moneda local recuperada deberá ser tratada como ingreso en moneda local para todos los propósitos de este Convenio.

Artículo V - Requerimientos de Registros, Informes y Auditoría

Sección C-5.1 Mantenimiento de Registros. El País Cooperante deberá mantener los registros y documentos de tal manera que reflejen con exactitud todas las transacciones pertinentes al recibo, almacenamiento, distribución, ventas, inspección y uso de productos y las pertinentes al recibo y desembolsos de los ingresos de cualquier moneda local y de la operación del programa. Tales registros deberán ser retenidos por un

information as the Cooperating Country has available to it. A.I.D. may require additional information about any commodities lost, damaged or misused if it believes such information is necessary in order to maintain the integrity of the program.

(c) If any commodity or local currency proceeds is lost or misused under circumstances which give a Cooperating Country reason to believe that the loss or misuse has occurred as a result of criminal activity, the Cooperating Country shall promptly report these circumstances to A.I.D. which shall inform the Inspector General.

Section C-4.4 Handling Claims Proceeds. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing with respect to commodities lost, damaged or misused, amounts paid by the Cooperating Country or third parties in the country of distribution shall be deposited with the U.S. Disbursing Officer, American Embassy, preferably in U.S. dollars with instructions to credit the deposit to CCC Account No. 12X4336, or in local currency at the official exchange rate applicable to dollar imports at the time of deposit with instructions to credit the deposit to Treasury sales account 20FT401. Local currency recovered should be treated as local currency proceeds for all purposes of this Agreement.

Article V - Record, Reporting and Audit Requirements

Section C-5.1 Recordkeeping. The Cooperating Country shall maintain records and documents in a manner that will accurately reflect all transactions pertaining to the receipt, storage, distribution, sale, inspection and use of commodities and pertaining to receipt and disbursements of any local currency proceeds and the operation of the program. Such records shall be retained for a period of three (3) years from the

periodo de tres (3) años a partir del cierre del año fiscal de los Estados Unidos al que pertenecen, o por un plazo mayor a solicitud de la A.I.D. por causas tales como en el caso de litigios sobre reclamos o de una auditoría relativa a tales registros. El País Cooperante deberá transferir a la A.I.D. cualquier registro o copias de los mismos que sean requeridos por la A.I.D.

Sección C-5.2 Informes. (a) El País Cooperante deberá presentar a la A.I.D. los siguientes informes sobre bienes:

(1) Un informe semestral sobre la logística de productos cubriendo el recibo y uso de productos donados por la A.I.D. bajo este Convenio. El primer informe deberá ser presentado el 15 de noviembre de 1991, y cubrirá el periodo de la fecha de este Convenio hasta el 30 de setiembre de 1991. Los informes subsiguientes cubrirán cada subsiguiente periodo de 6 meses hasta que todos los productos proveídos bajo esta Convenio sean distribuidos o vendidos. Los informes deberán contener la siguiente información:

(A) Recepción de los productos agrícolas incluyendo el nombre de cada embarcación, puerto(s) de descarga, fecha en que se completó la descarga, condición de los productos a su arribo, cualquier pérdida o daño significativo en tránsito y aviso de cualquier reclamo o reducción de cargos de flete debidos a pérdidas o daños en tránsito;

(B) Cantidades de productos agrícolas distribuidos, indicando cada agencia receptora utilizada, la cantidad de productos distribuidos a través de la agencia receptora y los beneficiarios por número y tipo;

(C) Cantidad de productos agrícolas vendidos y el ingreso bruto en moneda local generada por las ventas;

(D) Inventario estimado de los productos al final del periodo reportado;

close of the U.S. fiscal year to which they pertain, or longer, upon request by A.I.D. for cause, such as in the case of litigation of a claim or an audit concerning such records. The Cooperating Country shall transfer to A.I.D. any records, or copies thereof, requested by A.I.D.

Section C-5.2 Reports. (a) The Cooperating Country shall submit to A.I.D. the following commodity reports:

(1) A semiannual commodity logistics report covering the receipt and use of commodities donated by A.I.D. under this Agreement. The first report shall be submitted by November 15, 1991, and cover the period from the date of this Agreement through September 30, 1991. Reports thereafter will cover each subsequent six-month period until all commodities provided under this Agreement are distributed or sold. The report must contain the following information:

(A) Receipts of agricultural commodities including the name of each vessel, discharge port(s), the date discharge was completed, the condition of the commodities on arrival, any significant loss or damage in transit and advice of any claim for, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit;

(B) Quantities of agricultural commodities distributed, indicating each recipient agency used, the amount of commodities distributed through the recipient agency and the beneficiaries by type and number;

(C) Quantities of agricultural commodities sold and the gross amount of local currency revenues generated from the sale;

(D) Estimated commodity inventory at the end of the reporting period;

(E) Cantidad de productos ordenados y en tránsito al final del periodo reportado;

(F) Estado de los reclamos por pérdidas de productos tanto resueltos como no resueltos durante el periodo reportado;

(G) Cantidad de bienes dañados o declarados inservibles durante el periodo reportado; y

(H) Una descripción de las medidas tomadas para implementar las cláusulas relativas a publicidad de la sección C-2.3 de este Convenio.

(2) Un informe cubriendo el periodo de suministro en el Anexo B conteniendo:

(A) Información estadística por país de origen sobre importaciones para satisfacer los requerimientos usuales de comercialización especificados en el Anexo B, sección B-1.4;

(B) Una declaración de las medidas tomadas para implementar los requerimientos de la sección C-1.3 en relación a la reventa y exportación de los productos donados; y

(C) Información estadística sobre las exportaciones por país de destino de productos iguales o similares a los donados bajo este Convenio como se describe en el Anexo B, sección B-1.5.

(b) El País Cooperante deberá entregar a la A.I.D. informes trimestrales en relación a los ingresos en moneda local generados por la venta de productos agrícolas donados bajo este Convenio. El primero deberá ser remitido dentro de los 45 días después del cierre del primer trimestre durante el cual los ingresos en moneda local son generados. Los informes subsiguientes cubrirán cada periodo subsiguiente de 45 días hasta que los ingresos en moneda local sean utilizados para los propósitos, programas, proyectos o actividades aprobados bajo este Convenio, convenios sobre moneda local y convenios con agencias receptoras. El informe deberá contener la siguiente

(E) Quantities of commodity on order and in transit at the end of the reporting period;

(F) Status of claims for commodity losses both resolved and unresolved during the reporting period;

(G) Quantities of commodities damaged or declared unfit during the reporting period; and

(H) A description of measures taken to implement the publicity provisions of section C-2.3 of this Agreement.

(2) A report covering the supply period in Annex B containing:

(A) Statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in Annex B, section B-1.4;

(B) A statement of measures taken to implement the requirements of section C-1.3 regarding resale and export of donated commodities; and

(C) Statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those donated under this Agreement as set forth in Annex B, section B-1.5.

(b) The Cooperating Country shall submit to A.I.D. quarterly reports regarding local currency proceeds generated by the sale of agricultural commodities donated under this Agreement. The first report shall be submitted within 45 days after the close of the first quarter during which local currency proceeds are generated. Reports thereafter will be submitted within 45 days after each subsequent quarter until local currency proceeds are used for purposes, programs, projects or activities approved under this Agreement, local currency agreements, and recipient agency agreements. The report must contain the following information with respect to

información con respecto a cada periodo reportado, y será presentado en moneda local y su equivalente en Dólares de los Estados Unidos.

(1) La cantidad total de los ingresos en moneda local generada por la venta de los bienes donados.

(2) La cantidad total de los ingresos en moneda local depositado en la cuenta separada incluyendo cualquier interés devengado;

(3) El balance total en depósito en la cuenta separada, incluyendo los intereses devengados; y

(4) La cantidad de los ingresos en moneda local hecha disponible por el País Cooperante para el Programa de Alimentos para el Desarrollo, pero que no han sido depositadas en la cuenta separada, y

(5) La cantidad de moneda local desembolsada para el Programa de Alimentos para el Desarrollo, indicando la cantidad transferida a cada beneficiario, y el propósito, programa, proyecto o actividad financiada por tales desembolsos.

(c) A.I.D. emitirá una Carta de Ejecución del Programa para el País Cooperante describiendo la documentación que deberá ser proporcionada a la A.I.D. para sustanciar la información expuesta en los informes presentados por el País Cooperante y la documentación que debe ser retenida por el País Cooperante para referencia futura.

(d) Excepto lo que la A.I.D. de otra manera pudiera acordar por escrito, el País Cooperante deberá llevar a cabo o hacer los arreglos para que se lleve a cabo una revisión interna anual para determinar la efectividad del Programa de Alimentos para el Desarrollo para el cual los productos y los ingresos en moneda local se proveen bajo este Convenio, los convenios sobre moneda local, y los convenios con agencias receptoras y la efectividad de los sistemas gerenciales y

each reporting period and shall be stated in local currency and United States Dollar equivalent.

(1) The total amount of local currency proceeds generated by the sale of donated commodities;

(2) The amount of local currency proceeds deposited into the separate account, including any interest earned;

(3) The total balance on deposit in the separate account, including interest earned; and

(4) The amount of local currency proceeds made available by the Cooperating Country for the Food for Development Program but not deposited to a separate account; and

(5) The amount of local currency disbursed for the Food for Development Program, indicating the amount transferred to each recipient and the purpose, program, project or activity financed by such disbursements.

(c) A.I.D. will issue a Program Implementation Letter to the Cooperating Country describing the documentation which must be provided to A.I.D. in order to substantiate the information set forth in reports submitted by the Cooperating Country and the documentation which should be retained by the Cooperating Country for future reference.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Cooperating Country shall perform or arrange to be performed an annual internal review to ascertain the effectiveness of the Food for Development Program for which commodities and local currency proceeds are provided under this Agreement, local currency agreements and recipient agency agreements and the effectiveness of management systems and procedures developed by the Cooperating Country to satisfy the terms and

procedimientos gerenciales desarrollados por el País Cooperante para satisfacer los términos y condiciones de este Convenio. La revisión interna deberá ser efectuada por una firma o una agencia del País Cooperante aceptable a la A.I.D. Una copia de la revisión interna deberá ser presentada a la A.I.D. cada año.

Sección C-5.3 Auditoría. (a) El País Cooperante deberá colaborar y dar una asistencia razonable a los representantes de la A.I.D. que les permita en cualquier tiempo razonable examinar las actividades, registros y documentación de soporte del País Cooperante, agencias receptoras, procesadores u otros en lo pertinente al recibo, almacenaje, distribución, procesamiento, reempaque, venta y uso de los productos por parte de los beneficiarios; para inspeccionar los productos en almacén o las facilidades utilizadas en el manejo o almacenamiento de los productos; para inspeccionar y auditar los libros y registros del País Cooperante y agencias receptoras, incluyendo los libros y registros financieros y los informes relativos al almacenaje, transporte, procesamiento, preempaque, distribución, venta y uso de los productos, relativos al depósito y/o uso de los ingresos de cualquier moneda local; revisar la efectividad general del programa en relación a los objetivos manifestados en el Convenio, Plan de Operaciones y convenios en moneda local; y a examinar o auditar los procedimientos y métodos usados para llevar a cabo los requerimientos de este Convenio.

(b) Si la A.I.D. determina que un desembolso de los ingresos en moneda local fue hecho para un programa, proyecto, actividad o propósito no elegible para recibir un desembolso bajo este Convenio, convenios de moneda local o convenios con agencias receptoras, la notificación sobre tal inelegibilidad deberá ser dada por la A.I.D. al País Cooperante y las Partes deberán, a solicitud de cualquiera de ellas, consultar sobre tal inelegibilidad. Si el aviso de inelegibilidad no es anulado por la A.I.D. dentro de los 90 días, el

conditions of this Agreement. The internal review shall be conducted by a private firm or an agency of the Cooperating Country acceptable to A.I.D. A copy of the internal review shall be submitted to A.I.D. each year.

Section C-5.3 Audit. (a) The Cooperating Country shall cooperate with and give reasonable assistance to representatives of A.I.D. to enable them at any reasonable time to examine activities, records and supporting documentation of the Cooperating Country, recipient agencies, processors, or others, pertaining to the receipt, storage, distribution, processing, repackaging, sale and use of commodities by recipients; to inspect commodities in storage, or the facilities used in the handling or storage of commodities; to inspect and audit books and records of the Cooperating Country and recipient agencies, including financial books and records and reports pertaining to storage, transportation, processing, prepackaging, distribution, sale and use of commodities and pertaining to the deposit and/or use of any local currency proceeds; to review the overall effectiveness of the program as it relates to the objectives set forth in the Agreement, Plan of Operations and local currency agreements; and to examine or audit the procedure and methods used in carrying out the requirements of this Agreement.

(b) If A.I.D. determines that a disbursement of local currency proceeds was made for a program, project, activity or purpose ineligible to receive a disbursement under this Agreement, local currency agreements or recipient agency agreements, notice of such ineligibility shall be given by A.I.D. to the Cooperating Country and the Parties shall, upon request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by A.I.D. within 90 days, the Cooperating Country shall make available an

País Cooperante deberá hacer disponible una cantidad equivalente de moneda local prontamente a solicitud de la A.I.D. para ser utilizada de acuerdo con los términos de este Convenio.

Artículo VI - Suspensión o Terminación del Programa; Desviación de los Productos

Sección C-6.1 Suspensión o Terminación. Toda o cualquier parte de la asistencia proveída bajo este programa, incluyendo productos en tránsito puede ser terminada o suspendida por la A.I.D. a su discreción, si el País Cooperante falla en el cumplimiento de las cláusulas de este Convenio, o si se determina por parte de la A.I.D. que la continuación de tal asistencia no es ya necesaria o deseable. Bajo tales circunstancias el título a los productos que han sido transferidos al País Cooperante o los ingresos en moneda local que no han sido desembolsados para el Programa de Alimentos para el Desarrollo deberán, mediante solicitud escrita de la A.I.D. ser transferidos a la A.I.D. por el País Cooperante. Se dispondrá de cualquier bien excedente en existencia al tiempo que el programa sea terminado tal como lo instruya la A.I.D. Si se determina que cualquier producto autorizado para ser suministrado bajo el Convenio no está ya disponible para el Programa de Alimentos para el Desarrollo, tal autorización terminará con respecto a cualquier producto, que, a la fecha de tal determinación no hayan sido entregados a un transportador marítimo.

Sección C-6.2 Desviación de los Productos. A pesar de la transferencia del título de propiedad, la A.I.D. se reserva el derecho de requerir la desviación del cargamento, en el mejor interés del programa hasta el punto de terminación de la descarga. La A.I.D. pagará los costos de tal desviación y notificará al País Cooperante tan pronto como sea posible. A menos que una determinación se efectúe para terminar (o suspender) el programa, los cargamentos desviados serán remplazados dentro de un tiempo razonable. El País Cooperante

equivalent amount of local currency, promptly upon request by A.I.D., for use in accordance with the terms of this Agreement.

Article VI - Suspension or Termination of Program; Diversion of Commodities

Section C-6.1 Suspension or Termination. All or any part of the assistance provided under the program, including commodities in transit, may be terminated or suspended by A.I.D. at its discretion if the Cooperating Country fails to comply with the provisions of the Agreement, or if it is determined by A.I.D. that the continuation of such assistance is no longer necessary or desirable. Under such circumstances title to commodities which have been transferred to the Cooperating Country or local currency proceeds that have not been disbursed for the Food for Development Program shall, at the written request of A.I.D., be transferred to A.I.D. by the Cooperating Country. Any then excess commodities on hand at the time the program is terminated shall be disposed of as instructed by A.I.D. If it is determined that any commodity authorized to be supplied under the Agreement is no longer available for Food for Development programs, such authorization shall terminate with respect to any commodities, which, as of the date of such determination have not been delivered to an ocean carrier.

Section C-6.2 Diversion of Commodities. Notwithstanding transfer of title, A.I.D. reserves the right to require diversion of cargo as in the best interest of the program up to the point of completion of discharge. A.I.D. will pay the costs of such diversion, and will notify the Cooperating Country as soon as possible. Unless a determination is made to terminate (or suspend) the program, diverted cargoes will be replaced within a reasonable time. The Cooperating Country agrees to assist the United States Government with any diversion,

conviene en ayudar al Gobierno de los Estados Unidos con cualquier desviación, incluyendo, pero sin limitarse, a devolver los documentos de embarque originales que pueda poseer.

Sección C-6.3 Expiración. A la terminación de un programa aprobado bajo circunstancias distintas a aquellas descritas en la sección C-6.1, el País Cooperante depositará con el Oficial de Desembolsos de los Estados Unidos, c/o Embajada Americana, con instrucciones para acreditar el depósito en la cuenta de CCC No. 20FT401, el saldo disponible de los ingresos en moneda local, o el País Cooperante deberá obtener la aprobación de la A.I.D. para el uso de tales ingresos en moneda local, o de propiedades tangibles o personales adquiridas con tales ingresos, para propósitos consistentes con aquellos autorizados para ser apoyados por la A.I.D.

including but not limited to returning any original bills of lading it might hold.

Section C-6.3 Expiration. Upon expiration of the approved program under circumstances other than those described in section C-6.1, the Cooperating Country shall deposit with the U.S. Disbursing Officer, American Embassy, with instructions to credit the deposit to CCC Account No. 20FT401, any remaining local currency proceeds, or the Cooperating Country shall obtain A.I.D.'s approval for the use of such local currency proceeds, or real or personal property procured with such proceeds, for purposes consistent with those authorized for support from A.I.D.